

Universidad de Antioquia

PARTE II

Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica:

Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad

Por

Heidy Alegría Gutiérrez León

Facultad de Educación - Escuela de Idiomas

Trabajo presentado al Departamento de educación avanzada
de la Facultad de Educación para obtener el título
de Magister en Educación con línea en didáctica de la traducción

Asesora:

Dra. Martha Pulido

2012

CONTENIDO

PRESENTACIÓN.....	2
USO DEL MÓDULO Y HERRAMIENTAS DE TRABAJO.....	5
FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS.....	6
Fundamentos filosóficos.....	7
Fundamentos metodológicos de enseñanza - aprendizaje.....	8
EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES.....	13
MÓDULO DE TRADUCCIÓN DE FILOSOFÍA.....	17
Taller de traducción No. 1.....	19
Taller de traducción No. 2.....	25
Taller de traducción No. 3.....	32
Taller de traducción No. 4.....	40
Instructivos guía para la aplicación de los talleres.....	46
Instructivo para taller de traducción No. 1.....	47
Instructivo para taller de traducción No. 2.....	56
Instructivo para taller de traducción No. 3.....	66
Instructivo para taller de traducción No. 4.....	73
REFERENCIAS.....	79
ANEXOS.....	81

MÓDULO DE TRADUCCIÓN DE FILOSOFÍA

Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad

PRESENTACIÓN

El presente trabajo conforma la segunda parte del trabajo *Traducción de textos filosóficos del francés al español: el caso de Paul Ricoeur*, tesis de Maestría en Educación, línea: didáctica de la traducción. La propuesta tiene tres pilares fundamentales; un pilar metodológico para el proceso enseñanza - aprendizaje, un pilar teórico que proporciona a la vez los textos que serán traducidos y la reflexión sobre la traducción misma como un acto que va más allá de lo operacional; en tercer lugar, un pilar que proporciona herramientas para los procedimientos y técnicas de traducción.

Este módulo está diseñado especialmente para estudiantes de la Escuela de Idiomas y del Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia, promoviendo el trabajo interdisciplinario, propio de la profesión y la cotidianidad del traductor. Es un módulo diseñado para estudiantes en proceso de aprendizaje de la lengua francesa; debido al nivel de complejidad de los textos, los estudiantes deben tener un nivel intermedio de francés, habilidades para el análisis y la escritura en español y francés, una buena disposición para la lectura, y lo más importante, el gusto y la actitud necesarios para el trabajo de reflexión filosófica.

Cada uno de los talleres tiene dos objetivos fundamentales. Uno de ellos es reflexionar, a partir de los cuatro textos propuestos sobre la trascendencia del trabajo de traducción; es decir, considerar el papel fundamental que tienen en la traducción ideas tales como la alteridad, lo extranjero, la norma, la autorreflexión y la responsabilidad. El segundo objetivo fundamental que se persigue con el desarrollo de cada uno de los talleres es sistematizar la práctica de la traducción de filosofía; generar consciencia sobre los pasos a seguir, formas de proceder para la resolución de problemas, estrategias de traducción, uso

de diccionarios y herramientas electrónicas, búsqueda de información relevante, manejo del tiempo, espacios para el trabajo individual, trabajo en equipo y discusión, y evaluación de traducciones.

El módulo está conformado por cuatro talleres y cuatro instructivos guías para el desarrollo de los talleres, estos instructivos tienen notas aclaratorias, las respuestas a los talleres, una completa bibliografía y anexos con los textos a traducir. Los talleres número 1, 2 y 3 están diseñados con base en textos de Paul Ricoeur y el taller número 4 está diseñado con base en un texto de Emmanuel Lévinas.

Los talleres número 1, 2 y 3 proponen tres textos de Paul Ricoeur. En el taller de traducción número 1, se trabaja con el texto “Qu’est-ce que traduire?” Que hace parte de los textos seleccionados y publicados por Michael Foessel et Fabien Lamouche en el libro *Anthologie Paul Ricoeur* (2007). Como el título lo indica, en este texto se puede comprender la propuesta del filósofo con relación a la traducción.

El taller número 2 propone un documento más extenso y complejo; se trata del ensayo titulado *La condition d'étranger*, publicado en la revista *Esprit*, en el número de marzo - abril de 2006. Para los ejercicios de traducción se seleccionaron tres segmentos del ensayo; uno de ellos trata sobre los conceptos *nacional* y *extranjero*, es decir qué es lo propio y qué es lo extranjero; el segundo segmento describe las figuras del extranjero propuestas por el filósofo; y en el tercer segmento, el autor analiza la traducción a la luz de los conceptos de hospitalidad lingüística, lo propio y lo extranjero.

En el taller número 3 se propone la traducción de un texto corto que parte de la entrevista en la cual Paul Ricoeur relata cómo llegó a la filosofía y la importancia del diálogo en la construcción filosófica. Este taller es interesante, porque aunque no habla directamente del concepto de traducción, hace referencia al acto comunicativo por excelencia que es parte fundamental del trabajo de traducción: el diálogo. Este taller es además interesante, porque propone ejercicios de comprensión auditiva, ejercicios sistemáticos de traducción y ejercicios de traducción a vista.

El taller número 4 tiene como objetivo utilizar las estrategias y los procedimientos de trabajo de los tres talleres anteriores con un texto de otro autor, en este caso es el texto denominado “La responsabilité pour autrui”, parte VIII del libro *Éthique et infini* (1982). Además de lo anterior, el taller propone ejercicios de comparación con una traducción del texto ya publicada¹.

En la traducción de textos de filosofía es importante tener en cuenta los criterios de selección de los textos. En este caso, se elige Emmanuel Lévinas porque aunque es de origen lituano, su obra está escrita en francés. Fue contemporáneo de Ricoeur, ambos autores se interesaron por temas teológicos y atravesaron circunstancias similares durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial, acontecimientos que serían decisivos para sus reflexiones y proyectos filosóficos. Un tema en común y que por demás llegaron a discutir en el campo de la ética, es el concepto de otredad o de alteridad.

Cabe anotar que, como lo señala Siobhan Brownlie en su artículo “La traduction de la terminologie philosophique”, los términos filosóficos son comúnmente una palabra o expresión que ya existe, a la cual el autor confiere un nuevo sentido o un sentido más específico (2002: 296). En el caso particular de Paul Ricoeur y de Emmanuel Lévinas, encontramos por ejemplo, términos como *rostro*, *otro*, *acontecimiento*, *intención*. Aunque son palabras de uso cotidiano, estos términos ya son distintivos de estos autores, pero en ambos casos, el sentido del término es diferente, pues obedecen a obras diferentes, por lo tanto, su traducción no se limita a una transposición terminológica en dos idiomas. Para la traducción del término *autrui* u *outré* en las obras de ambos autores, es necesario conocer el contexto en que se usa, sus identidades teológicas, sus presupuestos epistemológicos y ontológicos, además de conocer cómo han sido traducidos al español en obras ya publicadas.

¹ “La responsabilidad para con el otro” Parte VIII del libro *Ética e infinito* 2ª Ed. (2000). Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991.

USO DEL MÓDULO Y HERRAMIENTAS DE TRABAJO

Cada uno de los talleres está compuesto de tres partes: 1) actividades previas a la traducción, 2) actividades de traducción y, 3) actividades posteriores a la traducción. Las actividades previas a la traducción son diferentes en todos los casos; en unos casos, las actividades consisten en búsqueda bibliográfica, en lecturas paralelas que ayudan a la comprensión del texto a traducir, en ejercicios lexicográficos preliminares, y en ejercicios de análisis y reflexión para una buena comprensión del texto original.

De igual forma, los ejercicios de traducción son diferentes en los cuatro talleres, sólo el taller número 2 tiene segmentos relativamente largos para la traducción. En los otros tres talleres, se proponen ejercicios con segmentos más cortos, como párrafos cortos, oraciones, títulos, y expresiones, para que los estudiantes ejerciten la traducción de terminología técnica en filosofía, que aunque no es la que cuantitativamente cuenta en los textos filosóficos, tiene un importante valor cualitativo (Brownlie, 2002: 297).

En el proceso de elaboración del módulo, se desarrollaron 2 tablas de evaluación que son utilizadas para las actividades posteriores a la traducción. Estas actividades comprenden un trabajo de análisis de los procesos de traducción llevados a cabo en cada taller, discusión de los problemas encontrados y de las traducciones propuestas. La propuesta de evaluación es explicada de manera más detallada en las páginas 11 - 13 de este módulo.

El módulo puede ser usado en un curso de traducción de textos filosóficos no sólo para estudiantes de traducción, sino también de filosofía o de otras disciplinas que se interesen por la obra de Paul Ricoeur como la lingüística y la literatura. De igual forma, los talleres pueden ser utilizados separadamente en un curso, por ejemplo, de traducción de ciencias humanas.

Es importante que el docente que dirige las actividades del curso tenga a mano los materiales y herramientas necesarios para las traducciones, pues sólo un diccionario bilingüe en el aula de clase no será suficiente para el trabajo de traducción. Don Kilary señala que en el proceso de aprender a traducir el conocimiento es una acción o se da en

acciones, “knowledge-in-action” y este conocimiento es mediado por el tipo de herramientas que usemos, de tal modo una parte importante de la formación de un profesional debe suponer el conocimiento práctico de cómo usar las herramientas cotidianas de su profesión (2000: 124).

En consecuencia, para el desarrollo de las actividades de los talleres se requieren las siguientes herramientas:

- Diccionarios de español
- Diccionarios de francés
- Diccionarios francés - español, español - francés
- Diccionarios de filosofía
- Diccionarios de terminología filosófica
- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES:
<http://www.cnrtl.fr>
- Routledge Encyclopedia of Philosophy: <http://www.rep.routledge.com>
- Fonds Ricoeur <http://www.fondsriceur.fr>
- Institut d'études levinasiennes : <http://levinas.fr>
 - *Le vocabulaire de Paul Ricoeur* (2007) realizado por Olivier Abel y Jérôme Porée.
 - *Una autobiografía intelectual* (Ricoeur, 1997), traducción de Patricia Willson.
- Herramienta de traducción <http://www.linguee.com>
- Base de datos : International Philosophical Bibliography <http://pob.peeters-leuven.be/>

FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

Esta propuesta tiene tres pilares fundamentales; uno teórico o filosófico, uno didáctico o metodológico, y uno procedimental o traductivo. Un pilar teórico que proporciona a la vez los textos que serán traducidos y la reflexión sobre la traducción misma como un acto que va más allá de lo operacional, una reflexión de la traducción como problema filosófico. Contiene además un pilar metodológico para el proceso de enseñanza - aprendizaje. Y en

tercer lugar, un pilar que proporciona bases para los procedimientos y técnicas de traducción.

Fundamentos filosóficos.

Los fundamentos teóricos o filosóficos los conforman los mismos textos que serán objeto de análisis y de interpretación para la traducción, porque se parte del principio de que la traducción es al menos una de las prácticas interpretativas en las que la hermenéutica representa la elaboración teórica² (Domenico Jervolino, 2007: 72). Es decir, en este módulo, los estudiantes estarán realizando un trabajo en doble sentido; una práctica reflexiva para comprender una teoría filosófica frente a la traducción, y una práctica procedimental que exige análisis lingüístico además ayuda a sistematizar un quehacer académico y profesional.

Los temas centrales de los talleres son también puntos esenciales en el paradigma de la traducción de Paul Ricoeur. Hablamos de la compleja dialéctica del trabajo que implica la traducción interna y la renuncia que debe darse en la traducción externa; hablamos también de la alteridad y su lugar en la hospitalidad lingüística; hablamos de la relevancia del diálogo en la traducción; y de la idea o identidad del otro del extranjero y de las tensiones necesarias para su comprensión.

Los textos para el análisis, interpretación y traducción son los siguientes :

³

1. “Qu’est-ce que traduire?” parte de los textos seleccionados y publicados por Michael Foessel et Fabien Lamouche en el libro *Anthologie Paul Ricoeur* (2007: 37 - 44).
2. *La condition d’étranger*, publicado en la revista Esprit, en el número de marzo-abril de 2006, también se encuentra en el siguiente vínculo:

<http://www.fondsriceur.fr/doc/LA20CONDITION20DE20LETRANGER1.PDF>

Consultado por última vez el 26 de mayo de 2012.

² Mi traducción. “Le traduire est au moins une des pratiques interprétatives dont l’herméneutique représente l’élaboration théorique”.

³ Nota: los textos completos están anexos al final de este módulo.

3. “L’importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur”. Entrevista con Paul Ricoeur donde relata cómo llegó a la filosofía. Texto en anexo número 3 de este módulo y entrevista en video en el siguiente vínculo: <http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>. Consultado por última vez el 26 de mayo de 2012.
4. “La responsabilité pour autrui”, parte VIII del libro *Éthique et infini* (1982 : 90 - 98).

Fundamentos metodológicos de enseñanza-aprendizaje

Los fundamentos metodológicos o didácticos del módulo están basados en el libro *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, escrito por Don Kiraly (2000) y en la propuesta “La traducción como negociación” de Elisabeth Lavault (1998: 77-95). Esta propuesta de formación de traductores se encuentra en el libro *Enseignement de la traduction et traduction dans l’enseignement* editado por Jean Delisle en el mismo año.

Dentro de los principios del marco constructivista en el que se presenta la propuesta didáctica de D. Kiraly, se encuentra *el diálogo*. Aquí, el conocimiento a partir del diálogo es entendido como un proceso dinámico que asegura que tanto el docente como los estudiantes estén en continuo aprendizaje y que cada clase sea una experiencia única para todos⁴ (2000: 75).

Para este autor, el trabajo de aula que se propone construir un conocimiento a partir del diálogo tiene los siguientes principios: el trabajo en pequeños grupos; la dialéctica pregunta - respuesta en múltiples direcciones; la responsabilidad por el aprendizaje está básicamente en manos del estudiante; la capacidad para negociar y discutir con argumentos, respeto y profesionalismo; la capacidad de tener confianza en sus compañeros de grupo (Ibid: 76 - 78). En general, estos son los presupuestos del método enseñanza - aprendizaje denominado Aprendizaje Colaborativo o Cooperative Learning desarrollados por David W. Johnson y Roger T. Johnson (1991) y sobre los cuales se basa la propuesta de Kiraly.

⁴ Mi traducción: “This view of knowledge as a dynamic process rather than a static set of artefacts ensures that I continue to learn along with my students and that each class is in many ways a new and unique experience for all involved”.

El aprendizaje colaborativo:

El aprendizaje colaborativo es la metodología de enseñanza-aprendizaje donde los estudiantes trabajan en pequeños grupos, generalmente no más de tres integrantes, para que juntos potencien el aprendizaje individual y el de los demás. David W. Johnson y Roger T. Johnson, académicos de la Universidad de Minnesota señalan cinco principios⁵ básicos del aprendizaje colaborativo (*Cooperative learning*).

- Interdependencia válida. Los estudiantes reconocen la importancia del otro para que el trabajo sea exitoso. En este caso, los estudiantes reconocerán la importancia de la presencia del otro en su grupo, pues cada grupo debe tener por lo menos un estudiante de traducción y un estudiante de filosofía. Para la tarea de traducción, cada equipo debe establecer criterios de trabajo, objetivos en común, roles y responsabilidades. Es importante aclarar, que a su vez, las pautas de cada taller de traducción les darán la guía para que los estudiantes decidan sobre estos criterios. Tendrían responsabilidades compartidas, como la lectura de los textos antes de la clase, las tareas en casa, responder las preguntas que el taller presenta antes de realizar las traducciones, y lo más importante la discusión y la reflexión con relación a su interpretación.
- La responsabilidad individual y grupal. Saber que los esfuerzos personales contribuyen a los logros colectivos es un principio para construir el conocimiento y también es un principio que aporta en la formación social del estudiante.
- La interacción *face-to-face*. Exponer la interpretación personal; reconocer las ideas y los aportes de otros; hacer o solicitar aclaraciones; argumentar posturas; reconocer la ignorancia, la duda o el error hacen parte de este tercer principio y son elementos propios las *tensiones*. En especial, las tensiones que se dan entre el texto

⁵ 1) Positive interdependence, 2) Individual accountability and personal responsibility, 3) Face-to-face interaction, 4) Interpersonal and small-group skills, 5) Group processing. (Johnson and Johnson, 1991: 17) Citado en Kiraly (2000: 37).

y las interpretaciones de los miembros del grupo. Posterior al diálogo y el consenso o disenso se presentará una traducción por grupo.

- Habilidades personales y del trabajo grupal. Con esta metodología de enseñanza-aprendizaje, se fomentan la comunicación, la confianza en el otro, el respeto, la toma de decisiones, y el manejo de *las tensiones* en un grupo. Habilidades que solo se desarrollan en la interacción cotidiana.
- Desarrollo del trabajo en grupo. Este principio involucra al docente. Aquí, este último propone unos principios para desarrollar el taller y criterios para que los estudiantes autoevalúen su trabajo personal y el trabajo en equipo. Esta discusión se realiza al interior de cada grupo y en la clase general.

La traducción como negociación.

En su trabajo “Traduction comme négociation”⁶, Elisabeth Lavault (1998 : 77-95) explica esta propuesta. Se insiste aquí en abandonar *el tema* o la idea de la transposición de códigos *equivalentes* de un idioma a otro como modelos para desarrollar las actividades de traducción en las aulas y enseñar a los estudiantes la importancia del contexto, la situación y la complejidad del trabajo de traducción.

Este modelo metodológico para la enseñanza de la traducción expone una serie de procedimientos que posibilitarán la reflexión, el diálogo, la interpretación de los textos, la intersubjetividad, la hospitalidad. Actividades, que como ya se expuso desde los fundamentos teóricos, son propias tanto del filósofo como del traductor.

Dentro de dichos procedimientos, el hecho de no limitarse a la traducción palabra por palabra o a la utilización de la equivalencia que los diccionarios bilingües brindan permite al estudiante saber que los criterios de escritura varían de una lengua y de una cultura a otra y que las referencias culturales explícitas o implícitas cumplen un papel de mayor importancia (Lavault, 1998: 88).

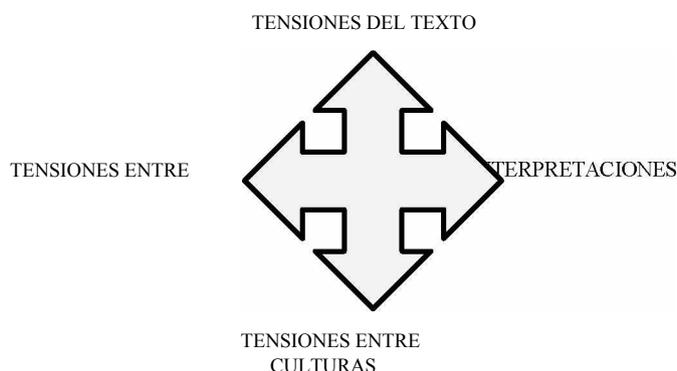
⁶ Parte del libro *La traduction dans l'enseignement et l'enseignement dans la traduction*. (1998) ED. Jean Delisle.

Otro de los pasos a tener en cuenta es “trabajar los textos en su globalidad”. Siguiendo este principio, es importante que los estudiantes conozcan el texto con anterioridad a los ejercicios de traducción propiamente dichos. En este orden de ideas, los estudiantes deben hacer una búsqueda que les permita conocer las situaciones históricas, condiciones políticas y/o motivaciones intelectuales que permitieron la realización de un texto, a esto llama la autora *La situación de enunciación* (Ibíd.: 83). Conocer lo anterior, permite una mejor comprensión del contexto y por tanto el trabajo de traducción no tendrá que limitarse a una transposición de códigos.

En la traducción como negociación, se propone abordar la traducción en un ambiente “virtual” de encargo, donde los equipos de trabajo establezcan funciones y responsabilidades para cada estudiante, deben pensar en los tiempos, en las guías de estilo para los criterios de escritura, formatos, y el tipo de lectores a quien está dirigida su traducción. Aquí la palabra negociación se relaciona con el trabajo cotidiano del traductor, algunos de estos aspectos son tenidos en cuenta en esta propuesta de trabajo.

Pero la idea de *negociación* es más amplia en esta propuesta de enseñanza. Aquí la negociación se refiere también a las *tensiones* entre las interpretaciones de los lectores-traductores, entre el texto mismo y los lectores, entre las dos culturas en juego. Es un conjunto de tensiones que se presentan para que, partiendo de la reflexión y el análisis, la reformulación y la colaboración, se obtenga un texto inteligible.

⁷ En la comprensión textual, la dialéctica *explicación- comprensión* muestra diferentes e intrincadas relaciones: intertextualidad, extratextualidad, la dimensión psicológica del sujeto - en su búsqueda por comprender, las relaciones en que se construyen los sentidos, entre otras. Estas complejas relaciones constituyen tensiones



Estrategias y técnicas de traducción.

Para el aspecto procedimental del trabajo traductivo propiamente dicho, se ha tomado el libro *Enseñar a traducir* (1999) como punto de referencia. En este libro, Amparo Hurtado Albir propone una serie de fundamentos, estrategias, técnicas y ejemplos prácticos para la enseñanza de la traducción y de la interpretación en la educación superior con miras a la formación de profesionales. Cuando se habla de estrategias, la autora no sólo se refiere a los procedimientos técnicos que existen para realizar el trabajo de traducción de una lengua a otra. La autora expone que las estrategias también deben ser utilizadas para el trabajo de comprensión “diferenciación de ideas principales y secundarias, establecimiento de relaciones conceptuales, búsqueda de información, etc.”; para el trabajo de reformulación “parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar palabras cercanas al original, etc.” (Hurtado Albir, 1999: 33). Es importante anotar que las estrategias mencionadas para el trabajo de comprensión y reformulación son utilizadas en los talleres de este módulo.

En lo que se refiere a las técnicas de traducción, Hurtado Albir propone una lista de 18, de las cuales se han seleccionado 4 para el trabajo de traducción en los talleres. Las cuatro técnicas de traducción seleccionadas son las siguientes:

⁸ En el capítulo 5 de la primera parte de esta tesis, se realizó el estudio de las traducciones de un corpus de textos de Paul Ricoeur. Del análisis de 29 unidades de traducción se obtuvo que las tres técnicas más utilizadas por las traductoras fueron *la traducción literal, la ampliación y el préstamo*. Estas son entonces las que se proponen en los talleres de traducción que componen el módulo. Se propone además la técnica del *calco* con variación de conceptos, con este ejercicio los estudiantes reconocen la importancia del concepto en la escritura filosófica.

- “Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Ampliación: se añaden elementos lingüísticos.
- Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Calco: se transcribe literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico y estructural” (Ibíd.: 36-37).

En conclusión, puede decirse que los fundamentos filosóficos, didácticos y técnicos del módulo son consecuentes en el sentido constructivista del conocimiento. El principio dialógico se advierte tanto en la filosofía de Paul Ricoeur como en la didáctica socio-constructivista de Don Kiraly. La concepción filosófica de la traducción interna como trabajo en la propia lengua y como anticipación de la traducción externa, se ve reflejada en la propuesta práctica de Amparo Hurtado Albir cuando nos habla de las estrategias de comprensión y reformulación. En general, se pretende que haya una construcción dialéctica del conocimiento.

EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES

Como lo establece la propuesta de *la traducción como negociación*⁹, uno de los objetivos de la formación de los estudiantes es la preparación para la vida profesional. Con este propósito, la revisión de las traducciones en los talleres debe hacerse simulando la revisión de un experto y una situación hipotética de publicación. Para tal efecto, se diseñaron dos tablas de evaluación.

La tabla número 1 de evaluación del proceso de traducción se diseñó con base en una selección de los parámetros fijados por la norma europea de traducción Norma EN 15038 y por los principios de calidad en traducción presentados por Daniel Gouadec¹⁰ en su ensayo

⁹ Parte del libro *La traduction dans l'enseignement et l'enseignement dans la traduction*. (1998) ED. Jean Delisle.

¹⁰ En *Handbook of Translation Studies* Editors: GAMBIER, Y y van DOORSLAER, L. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. (2010).

“Quality in Translation”. Según este autor, en términos de calidad, hay cuatro campos que deben ser tenidos en cuenta al momento de calificar una traducción:

1. “El campo comunicativo, retórico, estilístico y lingüístico.
2. El campo cultural, semántico, técnico y fáctico.
3. El campo ergonómico y funcional.
4. El campo de congruencia del material traducido con el original” (2010: 272).

Además, la norma EN 15038 <http://www.slideshare.net/Tradeus/norma-europea-de-calidad-en-15038> ¹², propone los siguientes lineamientos generales para la evaluación del proceso de traducción:

- Clasificación del servicio y requisitos
- Procesos de traducción y de presentación del servicio
- Organización (documentación, confidencialidad, trazabilidad)
- Recursos humanos
- Colaboración entre proveedor y cliente
- Presupuesto
- Alcance y asignación del pedido
- Plazos y precios
- Entrega del producto/servicio
- Modificaciones al contrato
- Confidencialidad

Es importante señalar que aunque los talleres están diseñados en lengua francesa, las tablas de evaluación y la discusión se proponen en español; de este modo, los estudiantes, quienes aún están en proceso de aprendizaje de la lengua francesa, sentirán más confianza para expresar sus ideas con respecto a los procesos llevados a cabo en los talleres. La tabla de

¹²Revisada en diciembre de 2011.

evaluación número 1 fue¹³ utilizada en los talleres 1 y 2, y la tabla de evaluación número 2 fue utilizada en los talleres 3 y 4 del presente módulo.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 1

	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	COMENTARIOS	CONCEPTO DEL EVALUADOR A B E		
	PLANEACIÓN, ORGANIZACIÓN Y TRABAJO PREVIO				
1.	Uso de documentación, materiales y equipo				
2.	Establecimiento de plazos, precios, responsabilidades y presupuesto, según el tipo de texto				
3.	Cómo se evalúan los criterios establecidos por el profesor para el desarrollo del taller				
	PROCESO DE TRADUCCIÓN Y PRSESENTACIÓN				
1.	Criterios lingüísticos, estilísticos y retóricos indicados para esta disciplina				
2.	Se transmiten correctamente los conceptos esenciales del texto				
3.	Congruencia del material traducido con el texto original				
4.	La traducción puede ser utilizada con fines académicos.				

A - Aceptable B - Buena E - Excelente

¹³ El esquema de la tabla de evaluación de traducciones fue tomado de: MARIN ZULUAGA, O. Y AGUILAR SALAZAR, M. (2010) *Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas del inglés y del francés al español*. Segunda parte: *Guía didáctica para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas*. Tesis de Maestría: Facultad de Educación - Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Los criterios de la tabla fueron modificados según los lineamientos que arrojó esta investigación. Se mantuvo la forma.

La tabla de evaluación de traducciones número 2 fue diseñada con base en la Norma Técnica Colombiana NTC 5808 de servicios de traducción. Con un propósito formativo, este instrumento de evaluación tiene en cuenta los siguientes aspectos: preparación, proceso de traducción y revisión de la traducción. En este caso, contamos con los que serían los revisores técnicos: los estudiantes de filosofía.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 2

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CONCEPTO DEL EVALUADOR	
	SI	NO
I. PROCESO DE PREPARACIÓN		
En el proceso previo a la traducción se recopilaron y prepararon los siguientes recursos:		
Material de referencia que facilite la comprensión		
Diccionarios de lengua y especializados		
Computadores, programas de traducción y enlaces de internet		
Una guía de estilo		
Un glosario o guía terminológica		
Referencias lingüísticas culturales tales como analogías, referencias geográficas o históricas, expresiones y locuciones idiomáticas		
Se cuenta con la capacidad para comprender la lengua de origen		
Se cuenta con el dominio de la lengua receptora		
II. PROCESO DE TRADUCCIÓN		
La terminología es consistente y acorde al dominio específico		
La sintaxis, la ortografía de palabras extranjeras, la puntuación, la ortotipografía, y los signos diacríticos son utilizados siguiendo las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino		
Se utilizan diferentes técnicas de traducción		
El texto traducido está escrito con claridad, precisión y coherencia		
III. PROCESO DE REVISIÓN		
El traductor ha verificado su propio trabajo comprobando que el sentido se respete, que no haya omisiones de información y que el léxico sea adecuado		
Un par ha revisado el texto de origen y el texto de destino, y ha comprobado la eficacia de la traducción		
Un revisor técnico ha analizado el texto de destino con relación a las convenciones del campo disciplinar al que pertenece		

Universidad de Antioquia

Módulo de traducción de filosofía.

Extranjero - Hospitalidad — Diálogo — Responsabilidad

Diseñado por

Heidy Alegría Gutiérrez León

Facultad de Educación - Escuela de Idiomas - Instituto de filosofía

2012

**ATELIER DE TRADUCTION NUMÉRO 1
QU'EST-CE QUE TRADUIRE¹⁴?
PAUL RICOEUR**



**Universidad de Antioquia
École de langues - Institut de philosophie**

Date :

Étudiant(e)

¹⁴ Ce texte fait partie du livre *Anthologie Paul Ricoeur*. Textes choisis et présentés par Michael Foessel et Fabien Lamouche. (2007). Éditions du Seuil

¹⁵ Fragment du poème TOI AUSSI, PARLE de Paul Celan. Traduit de l'allemand par Valérie Briet. *De seuil en seuil*. Détroits. Christian Bourgeois ED. (1991)

Atelier de Traduction No 1

Duration : 8 heures (4 heures cours, 4 heures hors-cours)

Niveau : Intermédiaire

Objectif général: Reformuler et traduire des passages et des phrases.

Objectifs spécifiques:

- Développer stratégies qui visent la compréhension du texte.
- Découvrir les points d'intertextualité.
- Analyser et reformuler en français.
- Mettre en pratique la technique de traduction littérale.
- Traduire à l'espagnol des expressions, notions, passages et phrases.

1. Exercices de compréhension

Lisez le texte complet, répondez les questions et faites les exercices de compréhension.

1.1. Arrivez-vous à comprendre, Selon Paul Ricoeur, quelle est l'épreuve de l'étranger ?

1.2. Mentionnez trois différences entre les notions de *traduction interne* et *traduction externe*. Mettez-les dans le cadre.

Traduction interne	Traduction externe

1.3. Résumez les paragraphes où l'auteur parle des unités suivantes : *mots - phrases - textes*. Faites les résumés en français.

Les mots	Les phrases	Les textes

1.4. Faites la reformulation de passages soulignés dans chaque phrase suivantes. Faites les reformulations en français.

Abandonner le rêve de la traduction parfaite reste l'aveu de la différence indépassable entre le propre et l'étranger. Reste l'épreuve de l'étranger.

En même temps, un pont est jeté entre la traduction interne, je l'appelle ainsi, et la traduction externe, à savoir qu'à l'intérieur de la même communauté, la compréhension demande au moins deux interlocuteurs : ce ne sont pas certes des étrangers, mais déjà des autres, des autres proches, si l'on veut ; c'est ainsi que Husserl, parlant de la connaissance d'autrui appelle l'autre quotidien *der fremde*, l'étranger.

Entrent alors en jeu les textes, ces enchaînements des phrases qui, comme le mot l'indique, sont des textures qui tissent le discours en séquences plus ou moins longues.

1.5. Quelles sont les deux voies d'entrée dans le problème de la traduction selon le texte ?

1.6. Quelle option choisiriez-vous pour la traduction des expressions suivantes ? Expliquez votre choix.

Hospitalité langagière

- a. Hospitalidad del lenguaje
- b. Hospitalidad lingüística
- c. Hospitalidad de la lengua

Des textures qui tissent

- a. Texturas que tejen
- b. Tejidos que construyen
- c. Hilos que fabrican

- Dire la même chose autrement* a. Decir lo mismo de otra forma
 b. Decirlo de otro modo
 c. Decir la misma cosa de manera diferente.

1.7. Connaissez-vous les auteurs suivants ? Faites la relation entre chaque auteur et les titres.

Friedrich Holderlin ()	a. <i>Essais de linguistique générale</i>
George Steiner ()	b. <i>Recherches logiques</i>
Platon ()	c. <i>Hypérion</i>
Ferdinand de Saussure ()	d. <i>Le sable des urnes</i>
Edmund Husserl ()	e. <i>Après Babel</i>
Émile Benveniste ()	f. <i>Cours de linguistique générale</i>
Roman Jakobson ()	g. <i>Problèmes de linguistique général</i>
Harald Weinrich ()	h. <i>Le sophiste</i>
Paul Celan ()	i. <i>Le temps</i>

1.8. Travail de recherche hors-cours. Choisissez trois auteurs de la liste et faites une étude pour trouver la relation entre quelques idées des auteurs et la notion de Paul Ricoeur sur la traduction.

1.9. Travail de compréhension du texte hors-cours. Lisez le texte *Qu'est-ce que traduire?* Répondez la question.

2. Exercices de traduction

2.1. Sur les pages 42 et 43 du texte, trouvez les expressions suivantes et faites la traduction du français à l'espagnol. Mettez vos réponses dans le cadre.

Français	Espagnol
Steiner tient le plus	
faire basculer	
l'épreuve de l'étranger	
par haine du bavardage	
le rapport de soi à soi-même	
nous avons cru avoir écarté	
au profit du couple fidélité/trahison	
des lors à soi-même	
en cotoyant d'abord l'indicible	
l'étrangeté de notre propre langue	

2.2. Avec un/e collègue, choisissez entre les deux groupes de phrases et traduisez-les. Mettez en pratique la technique de traduction littérale. Groupe 1 : phrases numéro 1, 2, 3 et 4. Groupe 2 : phrases numéro 5, 6 et 7.

2.2.1. Abandonner le rêve de la traduction parfaite reste l'aveu de la différence indépassable entre le propre et l'étranger. Reste l'épreuve de l'étranger.

2.2.2. En même temps, un pont est jeté entre la traduction interne, je l'appelle ainsi, et la traduction externe, à savoir qu'à l'intérieur de la même communauté, la compréhension demande au moins deux interlocuteurs : ce ne sont pas certes des étrangers, mais déjà des autres, des autres proches, si l'on veut ; c'est ainsi que Husserl, parlant de la connaissance d'autrui appelle l'autre quotidien *der fremde*, l'étranger.

2.2.3. Entrent alors en jeu les textes, ces enchaînements des phrases qui, comme le mot l'indique, sont des *textures* qui *tissent* le discours en séquences plus ou moins longues.

2.2.4. Mais j'en viens à ce à quoi Steiner tient le plus et qui tend à faire basculer tout le propos dans une direction inverse de celle de l'épreuve de l'étranger.

2.2.5. Mais ce n'est pas cette figure qui peut le plus déranger l'ordre de notre propos : c'est la propension du langage à l'énigme, à l'artifice, à l'hermétisme, au secret, pour tout dire à la non-communication. De là ce que j'appellerai l'extrémisme de Steiner qui l'amène, par haine du bavardage, de l'usage conventionnel, de l'instrumentalisation du langage, à opposer interprétation à communication ; l'équation : « Comprendre, c'est traduire » se referme alors sur le rapport de soi à soi-même dans le *secret* ou nous retrouvons l'intraduisible, que nous avons cru avoir écarté au profit du couple fidélité/trahison.

2.2.6. Fidélité des lors à soi-même plutôt qu'autrui. Et c'est vrai que la haute poésie d'un Paul Celan cotoie l'intraduisible, en cotoyant d'abord l'indicible, l'innommable, au creux de sa propre langue, tout autant que dans l'écart entre deux langues.

2.2.7. Et puis, sans épreuve de l'étranger, serions-nous sensibles à l'étrangeté de notre propre langue ? Enfin, sans cette épreuve ne serions-nous pas menacés de nous enfermer dans l'aigreur d'un monologue, seul avec nos livres ? Honneur, donc, à l'hospitalité langagière !

3. Evaluation du processus et du produit de la traduction¹⁶

En groupe, discutez le processus de traduction, faites l'évaluation dans la grille en mettant les commentaires et finalement, partager les résultats de la discussion.

Analizar las tres traducciones realizadas siguiendo los siguientes pasos:

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento

¹⁶ Note : On fait l'analyse et l'évaluation en espagnol parce que les étudiants sont dans le processus d'apprentissage du français, donc ils/elles ne seraient pas très confortables pour faire les commentaires et les nuances des observations, en plus le produit de traduction final est le texte en espagnol.

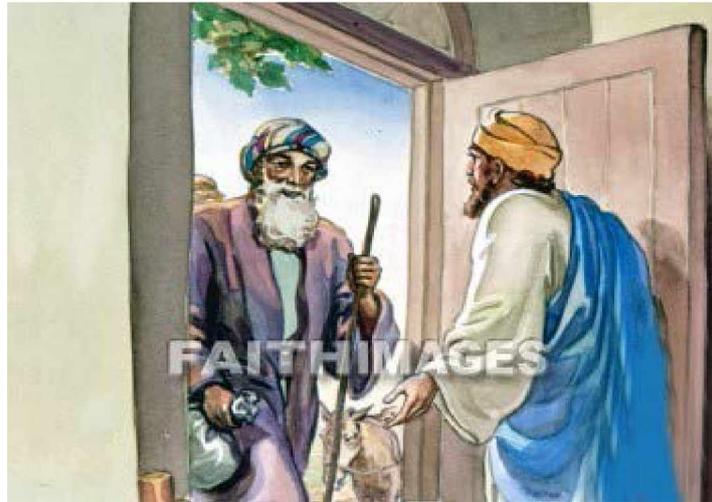
TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 1

CRITERIOS DE EVALUACIÓN		COMENTARIOS	CONCEPTO DEL EVALUADOR A B E		
	PLANEACIÓN, ORGANIZACIÓN Y TRABAJO PREVIO				
1.	Uso de documentación, materiales y equipo				
2.	Establecimiento de plazos, precios, responsabilidades y presupuesto, según el tipo de texto				
3.	Cómo se evalúan los criterios establecidos por el profesor para el desarrollo del taller				
	PROCESO DE TRADUCCIÓN Y PRSESENTACIÓN				
1.	Criterios lingüísticos, estilísticos y retóricos indicados para esta disciplina				
2	Se transmiten correctamente los conceptos esenciales del texto				
3	Congruencia del material traducido con el texto original				
4	La traducción puede ser utilizada con fines académicos.				

A - Aceptable B - Buena E - Excelente

Universidad de Antioquia
École de Langues et Institut de Philosophie

**ATELIER DE TRADUCTION DE TEXTES
DE PHILOSOPHIE NUMÉRO 2**



Paul Ricoeur
LA CONDITION D'ÉTRANGER*

* A la suite de sa participation aux travaux de la Commission Hessel sur les étrangers en 1996, Paul Ricoeur a rédigé ce texte, à la demande de Stéphane Hessel. Ce texte, partiellement publié en 1996, a été repris dans son intégralité dans la revue *Esprit*, (La pensée Ricoeur) (2006) mars-avril, p.264-275.

Atelier de Traduction No 2

Duration : 8 heures

Niveau : Intermédiaire

La condition d'étranger

Paul Ricoeur

Objectif général :

Comprendre la complexité de l'opération traduisante à partir de l'application de deux principes : la traduction comme négociation et les principes méthodiques du l'apprentissage coopératif.

Objectifs spécifiques :

- Apprendre à procéder avant de faire la traduction.
- Comprendre les différents niveaux de tension entre les possibles interprétants et le monde du texte.
- Travailler la traduction des segments du texte en groupe.
- Mettre en pratique la technique de traduction littérale.

1. Activités avant la traduction

1.1. Avant le cours. Recherche personnelle. Chaque étudiante doit développer les activités suivantes (a, b, et c), pour aider la compréhension, ainsi la traduction.

- a. Lisez dans un portrait intellectuel la situation d'élaboration du texte : *La condition d'étranger*.
 - b. Répondez : Quelles sont les conditions pour bien accueillir un visiteur?
 - c. Lisez les premières cinq pages de l'article. (Pages 1-6). Lien : <http://www.fondsriceur.fr/doc/LA20CONDITION20DE20LETRANGER1.PD>
- F

1.2. Dans le premier cours. Formez des groupes hétérogènes (étudiants de philosophie et de traduction). Distribuez les rôles et proposez une date de remise de la traduction.

- a. Chercheur du matériel d'appui.
- b. Scribe
- c. Réviseur

1.3. Discutez en groupes les éléments d'appréciation du contexte. Proposez une réponse par groupe.

- a. Du point de vue juridique, quelles sont les conditions qui différencient le couple membre/étranger ?
- b. Comment peut le traducteur se situer dans cette relation membre/étranger?
- c. Pour quoi dit l'auteur que « *nous sommes tous des étrangers les uns par rapport aux autres* » ?

1.4. Analysez la traduction et proposez des options différentes aux segments donnés.

<p>La compréhension que nous avons d'appartenir à la même communauté nationale est une compréhension partagée, nourrie par une histoire incarnée dans des mœurs, manifestée par des façons de vivre, de travailler et d'aimer, et soutenue par des récits fondateurs qui instaurent notre identité. La conversation ordinaire est le niveau du discours dont relève cette compréhension, lorsqu'elle est dite. Mais le plus souvent notre vouloir vivre ensemble demeure dans le non-dit. Il est même si enfoui, qu'il ne vient à la surface que lorsqu'il est contesté par la dépréciation de soi, menacé par la discorde civile, voire « défait » par la défaite militaire ou la révolution.</p>	<p>La comprensión que tenemos de pertenecer a la misma comunidad nacional es una comprensión compartida, alimentada por una historia encarnada en las costumbres, que se manifiesta en las formas de vivir, trabajar y de amar, y que se sostiene por relatos fundadores que instauran nuestra identidad. La conversación cotidiana es el nivel del discurso que evidencia esta comprensión, en cuanto es dicha. Pero, la mayor parte del tiempo, nuestro deseo de vivir juntos permanece en lo no-dicho. Está tan oculto, que sólo emerge cuando es impugnado por la depreciación de sí, cuando es amenazado por el desmembramiento civil, hasta ser “abatido” por la derrota militar o la revolución.</p>
--	---

<p>La compréhension que nous avons d'appartenir à la même communauté nationale est une compréhension partagée</p>	
---	--

<p>La conversation ordinaire est le niveau du discours dont relève cette compréhension, lorsqu'elle est dite.</p>	
---	--

<p>il ne vient à la surface que lorsqu'il est contesté par la dépréciation de soi, menacé par la discorde civile, voire « défait » par la défaite militaire ou la révolution.</p>	
---	--

2. Activités de traduction

2.1. Lisez le texte et mettez un résumé en français dans l'espace donné.

L'étranger « chez nous »

Cette imagination qui fait de nous-mêmes l'étranger de l'étranger échappe au fantastique lorsqu'elle est mise à l'épreuve du devoir d'hospitalité dont nous allons maintenant parcourir quelques figures bien réelles. Celles-ci correspondent à trois situations que l'on peut classer dans un ordre de tragique croissant : « l'étranger chez nous », c'est d'abord le visiteur de plein gré ; c'est ensuite l'immigré, plus précisément le travailleur étranger qui réside chez nous, plus ou moins contre son gré ; c'est enfin le réfugié, demandeur d'asile, qui souhaite le plus souvent en vain d'être recueilli chez nous. Cette dernière occasion d'hospitalité relève proprement du tragique de l'action, dans la mesure où l'étranger y assume la posture du « suppliant ».

2.2. Faites individuellement la traduction préliminaire, du même segment.

L'étranger « chez nous »

Cette imagination qui fait de nous-mêmes l'étranger de l'étranger échappe au fantastique lorsqu'elle est mise à l'épreuve du devoir d'hospitalité dont nous allons maintenant parcourir quelques figures bien réelles. Celles-ci correspondent à trois situations que l'on peut classer dans un ordre de tragique croissant : « l'étranger chez nous », c'est d'abord le visiteur de plein gré ; c'est ensuite l'immigré, plus précisément le travailleur étranger qui réside chez nous, plus ou moins contre son gré ; c'est enfin le réfugié, demandeur d'asile, qui

souhaite le plus souvent en vain d'être recueilli chez nous. Cette dernière occasion d'hospitalité relève proprement du tragique de l'action, dans la mesure où l'étranger y assume la posture du « suppliant ».

2.3. En groupe, rédigez une traduction du texte antérieur en essayant de réunir les différentes interprétations.

3. Travail hors-cours.

Faites individuellement la traduction préliminaire de l'extrait suivant et lisez la partie finale de l'article. (Pages 7 - 12)

A cet égard, on ne saurait porter trop d'attention au phénomène de la traduction d'une langue dans une autre comme modèle d'«égalisation des conditions», comme aurait dit Tocqueville. L'acte de traduire opère au niveau de la dispersion des langues, symbole de la dispersion des peuples.

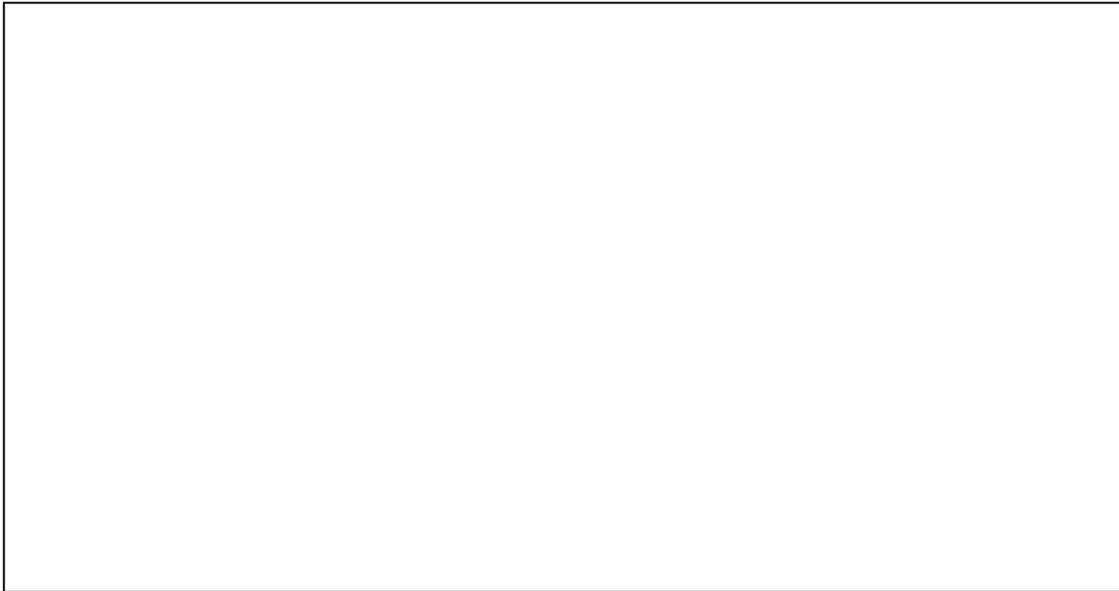
Ne parle-t-on pas de l'enseignement des « langues étrangères » ? Si la traduction constitue un modèle pour la rencontre de l'étranger, c'est dans la mesure où, dans son fonctionnement même, elle consiste en une véritable hospitalité langagière, le locuteur de la langue d'arrivée se portant au niveau de la langue d'origine du texte qu'il va en quelque sorte habiter pour le traduire, afin de recevoir en retour dans sa

langue le message traduit. Voilà une belle illustration de l'hospitalité universelle célébrée par Kant, et qui confère une valeur prophétique au droit de visite, en tant que parabole vivante de la paix perpétuelle. Répétons : « Hospitalité signifie ici le droit qu'a l'étranger, à son arrivée sur le territoire d'autrui, de ne pas y être traité en ennemi. »

Dans le cours suivant:

4. Activités après la traduction

- 4.1. Que pensez-vous par rapport à la relation TRADUCTION- VISITEUR/HOTE?
- 4.2. En groupe, rédigez une traduction de l'extrait antérieur en essayant de réunir les différentes interprétations.



5. Activités d'évaluation.

En groupe, révisez les versions finales et évaluez le processus et le produit de traduction avec la grille suivante. Commentez vos observations à la classe.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 1

	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	COMENTARIOS	CONCEPTO DEL EVALUADOR A B E		
	PLANEACIÓN, ORGANIZACIÓN Y TRABAJO PREVIO				
1.	Uso de documentación, materiales y equipo				
2.	Establecimiento de plazos, precios, responsabilidades y presupuesto, según el tipo de texto				
3.	Cómo se avalúan los criterios establecidos por el profesor para el desarrollo del taller				
	PROCESO DE TRADUCCIÓN Y PRSESENTACIÓN				
1.	Criterios lingüísticos, estilísticos y retóricos indicados para esta disciplina				
2.	Se transmiten correctamente los conceptos esenciales del texto				
3.	Congruencia del material traducido con el texto original				
4.	La traducción puede ser utilizada con fines académicos.				

A - Aceptable B - Buena E - Excelente



Atelier de traduction
 Numéro 3

L'importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur

Entretien avec Paul Ricoeur où il raconte comment il est arrivé à la philosophie.

<http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>

École de langues - Institut de philosophie
 Universidad de Antioquia

Nom de l'étudiant-e :.....

Date:.....

Duration de l'atelier:
 6 heures

Objectif général : Comprendre le contenu d'un entretien fait à Paul Ricoeur et mettre en pratique trois techniques de traduction.

Objectifs spécifiques :

- Lire et interpréter un texte avant la traduction.
- Appliquer trois stratégies de traduction (littérale, ampliation et t. à vue)
- Analyser le processus et le produit des traductions.
- Evaluer les traductions faites.

1. Exercices avant la traduction. Travail individuel.

Les questions suivantes et la lecture du texte *Mon premier maître en philosophie* sont nécessaires pour la compréhension du texte et pour réfléchir par rapport au point central de l'entretien, ce travail fait partie du projet de traduction.

1.1. Lisez la définition de dialogue trouvée dans le dictionnaire de philosophie Ferrater Mora¹⁷. Est-ce que vous trouvez dans le dialogue une façon de philosopher? Expliquez.

1.2. Que savez-vous de Gabriel Marcel ? Lisez le texte suivant de Ricoeur en ce qui concerne la relation philosophique avec Gabriel Marcel.

“(,..)Tuve el privilegio de ser introducido en la casa de Gabriel Marcel por un camarada de *agrégation*,(..) y de participar en esos famosos ‘viernes’ que frecuentaron también Jeanne Delhomme y Jeanne Parain ; cada uno era invitado a tratar un tema elegido en común, sin ampararse en la autoridad de ningún filósofo de reputación, y a recurrir únicamente ya sea al análisis de experiencias, a la vez comunes y enigmáticas, como la promesa, el sentimiento de injusticia, ya sea a conceptos o categorías cargados de una larga tradición, como el *apriori*, la verdad o lo real. Conservo de esas sesiones, en las que tomé parte de manera más episódica al regreso de la guerra, un recuerdo inolvidable. Éramos personalmente iniciados así al método socrático, que veíamos puesto en práctica en los ensayos ya publicados de Gabriel Marcel, principalmente *Position et approches concrètes du mystère ontologique*. (...) La vigilancia crítica que discerníamos en la obra escrita y que aprendíamos a ejercer en las sesiones de los

¹⁷El diálogo ha sido con frecuencia una forma de expresión filosófica o científico-filosófica; ejemplos al respecto hallamos en Platón, San Agustín, Cicerón, Galileo, Berkeley, Hume y, por supuesto, Sócrates (a través de Platón). A veces la forma del diálogo se halla oculta en un aparente discurso continuo. Así se ve en Plotino, que se pregunta y se responde a sí mismo con frecuencia en forma "dialógica". El diálogo filosófico no es, empero, meramente una forma literaria entre otras que pudiesen igualmente adoptarse; responde a un modo de pensar esencialmente no "dogmático", esto es, a un modo de pensar que procede dialécticamente. Por eso hay una estrecha relación entre estructura dialógica y estructura dialéctica del pensar.

‘viernes’, daba un contorno visible a la defensa del método llamado de ‘reflexión segunda’ preconizado por Gabriel Marcel.” (Ricoeur, 2005: 18-19).

1.3. Quelle serait la traduction française des expressions suivantes?

Espagnol	Français
esos famosos viernes	
que frecuentaron también	
sin ampararse en la autoridad	
ningún filósofo de reputación	
recurrir a	
en las que tomé parte	
puesto en práctica	
que discerniríamos	
daba un contorno visible	

1.4. Exercice complémentaire. Lecture personnel du texte “Mon premier maître en philosophie”. Lien :

<http://www.fondsriceur.fr/photo/MON%20PREMIER%20MAITRE.pdf>

2. Exercices de compréhension auditive. Travail individuel.

2.1. ¿Quelles sont les questions posées? Ecrivez-les en français.

.....

.....

.....

.....

.....

2.2. Encerchez la réponse correcte.

- a. Selon l’auteur, ses lectures philosophiques sont arrivées _____
- 1- Pas nécessairement
 - 2- Tôt
 - 3- Précipité
 - 4- Tard
- b. Dans le cercle de philosophie avec Gabriel Marcel, il y avait une _____
- 1- Conversation
 - 2- Convention
 - 3- Horaire
 - 4- Rapport

c. Quel était le deuxième élément de l'œuvre de Marcel qui a eu une incidence importante sur Paul Ricoeur?

- 1- Le théâtre
- 2- La classe de philosophie
- 3- L'analyse directe
- 4- Les théories.

2.3. Trouvez les relations que l'auteur établit entre les notions suivantes. ¿Que dit - l'auteur ?

d. Dialogue - théâtre

.....

.....

.....

.....

e. Exemples - analyse directe

.....

.....

.....

.....

f. Dialogues - Platonisme

.....

.....

.....

.....

3. Exercices de traduction. Travail en groupe.

3.1. Lisez la transcription de l'entretien¹⁸ et analysez la logique du texte.

Déterminez les idées principales, les idées secondaires et la structure du texte.

Paul Ricoeur raconte comment il est arrivé à la philosophie.

Question :

Monsieur Ricoeur, comment vous-êtes arrivé à la philosophie? comment vous-êtes arrivé peut-être à la première question? Quand vous étiez enfant, quel a été le premier contact avec le monde de la philosophie, avec la question première ou les questions premières ?

¹⁸ (Cet entretien a été fait par L'Université Catholique de Chile. Dans le programme « La belleza de pensar » Chile ARTV, 1995) Consulté le 12 décembre 2011.

Réponse :

Oui. Je peux dire que mes lectures m'ont très vite orienté vers la philosophie dans la classe de philosophie, et je dois beaucoup à mon premier maître, maître à la classe de philosophie. Et puis dans le début de mes études universitaires avec un philosophe qui est bien connu d'ailleurs chez vous : Gabriel Marcel. Vous avez bien voulu me dire tout-à-l'heure qu'il était pour vous même et pour les proches de la place de Gabriel Marcel.

Et j'étais introduit justement par Gabriel Marcel à une façon de philosopher qui est essentiellement le dialogue. Et nous avons une règle d'ailleurs, dans le cercle de Gabriel Marcel de toujours partir d'exemples et non pas de théories déjà faites et donc de pas nous embarquer dans la réfutation mais dans l'analyse directe, et donc quelque chose d'assez proche d'ailleurs du théâtre Gabriel Marcel, puisque dans son théâtre ce sont ses personnages qui disent avant lui, ce vers quoi il va aller, je dirais spéculativement, quelques sortes ses pensées sont essayées par les œuvres du théâtre, par les personnages du théâtre. Et moi, je dois beaucoup à ça, ou en quelque sorte je trouve dans ceux avec qui je dialogue, ceux avec qui je suis confronté comme un rapport dramatique au sens du drame.

Question :

Et la philosophie, je pense que la philosophie Grecque a commencé avec le dialogue ? Non ?

Réponse :

Si, avec le dialogue. Très souvent on réduit le platonisme des thèses : *Le platonisme*. Mais Platon c'est les dialogues de Platon.

3.2. Faites les exercices de traduction.

- 3.2.1. Faites deux versions des segments suivants. Une traduction suivant la stratégie de traduction littérale, et une autre traduction suivant la stratégie d'ampliation, stratégies proposée par Amparo Hurtado Albir (1999 : 32-38).

Et j'étais introduit justement par Gabriel Marcel à une façon philosophique qui est essentiellement le dialogue. Et nous avons une règle d'ailleurs, dans le cercle de Gabriel Marcel de toujours partir d'exemples et non pas de théories déjà faites et donc de pas nous embarquer dans la réfutation mais dans l'analyse directe.

Traduction littérale :

Traduction – Ampliation :
et donc quelque chose d'assez proche d'ailleurs du théâtre Gabriel Marcel, puisque dans son théâtre ce sont ses personnages qui dissent avant lui, ce vers quoi il va aller, je dirais spéculativement, quelques sortes ses pensées sont essayées par les œuvres du théâtre, par les personnages du théâtre.
Traduction littérale :
Traduction – Ampliation :

3.2.2. Exercices de calque et traduction.

- a) Faites une réécriture de l'entretien avec Ricoeur, calquant le texte, changeant philosophie par traduction, philosophe par traducteur.

Exemple :

Paul Ricoeur raconte comment il est arrivé à la traduction.

Comment êtes-vous arrivé à la traduction?... Quand vous étiez enfant, quel a été le premier contact avec le monde de la traduction, avec la question première ou les questions premières ?

- b) Faites des traductions à vue, c'est - à - dire, traduire oralement à partir du texte original et celui de la réécriture.
- c) Faites la traduction à l'espagnol du texte original et celui de la réécriture.

4. Evaluation du processus et du produit de la traduction.

En groupe, examinez les versions finales et évaluez le processus et le produit de traduction avec la grille suivante. Commentez vos observations à la classe¹⁹.

¹⁹ Esta tabla de evaluación fue diseñada con base en la Norma Técnica Colombiana NTC 5808 de servicios de traducción. Con un propósito formativo, este instrumento de evaluación tiene en cuenta los siguientes

Analizar las tres traducciones realizadas siguiendo los siguientes pasos:

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 2

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CONCEPTO DEL EVALUADOR	
	SI	NO
IV. PROCESO DE PREPARACIÓN		
En el proceso previo a la traducción se recopilaron y prepararon los siguientes recursos:		
Material de referencia que facilite la comprensión		
Diccionarios de lengua y especializados		
Computadores, programas de traducción y enlaces de internet		
Una guía de estilo		
Un glosario o guía terminológica		
Referencias lingüísticas culturales tales como analogías, referencias geográficas o históricas, expresiones y locuciones idiomáticas		
Se cuenta con la capacidad para comprender la lengua de origen		
Se cuenta con el dominio de la lengua receptora		
V. PROCESO DE TRADUCCIÓN		
La terminología es consistente y acorde al dominio específico		
La sintaxis, la ortografía de palabras extranjeras, la puntuación, la ortotipografía, y los signos diacríticos son utilizados siguiendo las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino		
Se utilizan diferentes técnicas de traducción		
El texto traducido está escrito con claridad, precisión y coherencia		
VI. PROCESO DE REVISIÓN		
El traductor ha verificado su propio trabajo comprobando que el sentido se respeta, que no haya omisiones de información y que el léxico sea adecuado		
Un par ha revisado el texto de origen y el texto de destino, y ha comprobado la eficacia de la traducción		
Un revisor técnico ha analizado el texto de destino con relación a las convenciones del campo disciplinar al que pertenece		

aspectos: preparación, proceso de traducción y revisión de la traducción. En este caso, contamos con los que serían los revisores técnicos. Estudiantes de filosofía.

ATÉLIER DE TRADUCTION NUMÉRO 4
École de langues - Institut de philosophie
Universidad de Antioquia

LA RESPONSABILITÉ POUR AUTRUI
Du livre : Éthique et infini
Emmanuel Lévinas

Nom de l'étudiant

Date :

Duration de l'atelier : 8 heures (4 heures cours, 4 heures hors-cours)

Objectifs généraux :

- Comprendre la notion de *responsabilité* chez Emmanuel Lévinas.
 - Appliquer quelques stratégies de traduction qui ont été utilisées dans les ateliers numéro 1, 2 et 3 de ce manuel.

Objectifs spécifiques :

- Trouver les relations entre les concepts de Lévinas et ceux de Ricoeur.
- Faire une grille de traduction comparative.
- Mettre en pratique un exercice de modulation.
- Faire une auto-évaluation de traduction.

1. Exercices de compréhension. Travail en groupe.

1.1. Lisez le texte « La responsabilité pour autrui » partie huit du livre *Éthique et infini* (Lévinas, 1982). Pendant la lecture suivez les exercices et répondez aux questions suivantes.

- a. Comment traduiriez-vous vers l'espagnol les expressions suivantes? Faites une comparaison avec la traduction en espagnol déjà publiée²⁰. Intégrez les deux traductions dans le cadre.

Français	traduction personnel proposée vers l'espagnol	traduction publiée vers l'espagnol
ou même ne me regarde pas		
l'abord du visage		
des lors qu'autrui me regarde		
D'habitude, on est responsable de ce qu'on fait soi-même		
d'ailleurs, soit acceptée ou refusée		
Dia-conie avant tout dialogue		
Le visage me demande et m'ordonne		
dût-il m'en coûter la vie		
qui répond de tous les autres et de tout chez les autres		
je suis responsable des persécutions que je subis		

²⁰ «La responsabilidad para con el otro» Parte VIII del libro *Ética e infinito* 2ª Ed. (2000). Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991.

- b. Expliquez dans vos propres mots, quelle est la notion de *responsabilité* chez Lévinas. Discutez et écrivez votre réponse.

.....

- c. Dans quel contexte l'auteur utilise-t-il l'expression *la condition d'otage*. Que veut-il dire?

.....

- d. Trouvez-vous des concepts qu'on observe aussi chez Paul Ricoeur ? Si la réponse est affirmative, écrivez-les dans grille.

E. Lévinas	Traducción español	P. Ricoeur	Traducción español

1.2. Le travail de points (a), (b) et (c) est de recherche individuelle, hors-cours.

- a. Traduisez à l'espagnol les titres suivants. Après la traduction personnelle, cherchez comment ont été traduits ces titres dans les différentes publications. Ces textes font partie de l'œuvre d'Emmanuel Lévinas. Écrivez vos réponses dans la grille suivante.

Titre en français	Traduction proposée	Traduction publiée
<i>De l'existence à l'existant</i> (1947)		
<i>L'humanisme de l'autre homme</i> (1972)		
<i>Autrement qu'être ou au-delà de l'essence</i> (1974)		
<i>De Dieu qui vient à l'idée</i> (1982)		

- b. Écrivez votre opinion par rapport à l'exercice de traduction de titres. Est-ce que connaissiez-vous déjà l'œuvre de Lévinas ? Arrive-t-on facilement à la traduction ?

S'agit-il d'une transposition de termes équivalents ? Si vous avez des options de traduction différentes à celles déjà publiées, justifiez vos choix.

.....

c. Pour une meilleure compréhension et traduction, lisez la biographie de l'auteur sur le lien suivant

<http://levinas.fr/levinas/biographie.asp> ²¹

2. Exercices de traduction. Travail en groupe.

2.1. Lisez les phrases suivantes et traduisez les passages soulignés.

C'est dans l'éthique entendue comme responsabilité <u>que se noue le nœud même du subjectif.</u>
Positivement, nous dirons que dès lors qu'autrui me regarde, <u>j'en suis responsable, sans même avoir à prendre des responsabilités à son égard ; sa responsabilité m'incombe.</u>
C'est l'être que se défait de sa condition d'être : <u>le dés-inter-essement.</u> C'est ce qui veut dire le titre du livre : « <u>autrement qu'être</u> ».
<u>Non pas seulement en un « être autrement » ; être autrement c'est encore être.</u>
<u>l'événement de son inquiétude, de son des-inter-essement, de la mise-en-question de cet être - ou de cet <i>essement</i> – de l'étant.</u>

²¹ Consulté le 9 mai, 2012.

2.2. Faites deux versions du segment suivant. Une traduction suivant la stratégie de traduction littérale, et une autre traduction suivant la stratégie d'ampliation.

Texte en français
E. L. La responsabilité en effet n'est pas un simple attribut de la subjectivité, comme si celle-ci existait déjà en elle-même, avant la relation éthique. La subjectivité n'est pas un pour soi ; elle est, encore une fois, initialement pour un autre. La proximité de l'autrui est présentée dans le livre comme le fait qu'autrui n'est pas simplement proche de moi dans l'espace, ou proche comme un parent, mais s'approche essentiellement de moi en tant que je me sens – en tant que je suis – responsable de lui. C'est une structure qui ne ressemble nullement à la relation intentionnelle qui nous rattache, dans la connaissance, à l'objet – de quelque objet qu'il s'agisse, fût-ce un objet humain. La proximité ne revient pas à cette intentionnalité ; en particulier elle ne revient pas au fait qu'autrui me soit connu.
Traduction littérale
Ampliation

3. Evaluation du processus et du produit de la traduction.

En groupe, examinez les versions finales et évaluez le processus et le produit de traduction utilisant la grille suivante. Commentez vos observations à la classe.

Analizar las tres traducciones realizadas siguiendo los siguientes pasos:

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 2

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CONCEPTO DEL EVALUADOR	
I. PROCESO DE PREPARACIÓN		
En el proceso previo a la traducción se recopilaron y prepararon los siguientes recursos:	SI	NO
Material de referencia que facilite la comprensión		
Diccionarios de lengua y especializados		
Computadores, programas de traducción y enlaces de internet		
Una guía de estilo		
Un glosario o guía terminológica		
Referencias lingüísticas culturales tales como analogías, referencias geográficas o históricas, expresiones y locuciones idiomáticas.		
Se cuenta con la capacidad para comprender la lengua de origen		
Se cuenta con el dominio de la lengua receptora		
II. PROCESO DE TRADUCCIÓN		
La terminología es consistente y acorde al dominio específico		
La sintaxis, la ortografía de palabras extranjeras, la puntuación, la ortotipografía, y los signos diacríticos son utilizados siguiendo las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino		
Se utilizan diferentes técnicas de traducción		
El texto traducido está escrito con claridad, precisión y coherencia		
III. PROCESO DE REVISIÓN		
El traductor ha verificado su propio trabajo comprobando que el sentido se respete, que no haya omisiones de información y que el léxico sea adecuado		
Un par ha revisado el texto de origen y el texto de destino, y ha comprobado la eficacia de la traducción		
Un revisor técnico ha analizado el texto de destino con relación a las convenciones del campo disciplinar al que pertenece		

INSTRUCTIVOS GUÍA PARA LA APLICACIÓN DE LOS TALLERES

Módulo de traducción de filosofía. Una propuesta práctica:

Extranjero - Hospitalidad - Diálogo - Responsabilidad

INSTRUCTIVO PARA TALLER DE TRADUCCIÓN NÚMERO 1

Texto : « Qu'est-ce que traduire²²? »

Paul Ricoeur

Duración del taller: 8 horas (4 horas de trabajo en clase, 4 horas de trabajo independiente).

Este taller tiene dos objetivos principales. El primero es guiar a los estudiantes para que desde una lectura minuciosa comprendan la concepción filosófica de la traducción, la concepción de Paul Ricoeur en este caso. El segundo objetivo es familiarizar a los estudiantes en la traducción de un texto filosófico con ejercicios cortos de reformulación y traducción. A continuación presento el taller con sus respuestas y con algunas sugerencias para su aplicación.

Desarrollo del taller.

1. Antes de la traducción. Ejercicios de comprensión.

Lea el texto completo, responda las preguntas y realice los ejercicios de comprensión.

Nota: las respuestas presentadas a continuación son simples propuestas. Los estudiantes siempre podrán enriquecerlas.

1.1. Según Paul Ricoeur, ¿cuál es la prueba de lo extranjero?

Según leemos en *Anthologie*, una selección de textos de Paul Ricoeur realizada y presentada por Michael Foessel y Fabien Lamouche (2007: 37-38), la prueba de lo extranjero consiste en “abandonar el sueño de la traducción perfecta” acontecimiento que pasaría a ser una demostración, una prueba de que existe siempre una diferencia entre dos culturas, y esta diferencia es y será “infranqueable”. Asumir esta condición lingüística de diferencia infranqueable, es una condición para la traducción.

1.2. Mencione las diferencias entre las nociones de *traducción interna* y *traducción externa*. Escríbalas en el cuadro.

²² Ce texte fait partie du livre *Anthologie Paul Ricoeur*. Textes choisis et présentés par Michael Foessel et Fabien Lamouche. (2007). Éditions du Seuil. Anexo 1

Traduction interne	Traduction externe
<p>-El trabajo sobre la misma lengua, es decir, conocer ante todo el funcionamiento de la propia lengua.</p> <p>-La traducción interna, es una interiorización, es auto-comprensión, es pensar-se, y citando a Paltón, pensar es un diálogo del alma con ella misma. Es el primer dialogo, la primera comprensión.</p> <p>-Consiste pues en el paso previo a la traducción externa.</p> <p>- Una prueba de ello es el ejercicio de la <i>reformulación</i> y de la <i>explicación</i>. Dar cuenta del <i>mal-entender</i>, de <i>equivocarse</i>, de nuestra necesidad de re-flexionar para decir y re-decir.</p>	<p>-La traducción externa comienza con la traducción interna. El acto de la comunicación requiere dos interlocutores, que no necesariamente son extranjeros, pero son ya <i>otros</i>, <i>otro</i>, pero diferente a mí.</p>

1.3. Resuma los párrafos donde el autor habla de las siguientes unidades: *palabras - oraciones - textos*. Haga el resumen en francés.

Les mots	Les phrases	Les textes
<p>Les mots sont connus dans le cadre du lexique. La plupart des mots sont polysémiques, donc seulement le dialogue sert à trouver ce qu'un mot veut dire. Un mot n'a pas du sens par soi-meme, seulement il y a du sens dans un contexte et avec le dialogue.</p>	<p>La phrase est « en fait la première unité du discours ». La phrase apporte l'explication à l'ambiguïté du mot et à notre vision partielle du monde. Avec la phrase on exprime nos points de vue, nos perspectives.</p>	<p>C'est une séquence de phrases. Les textes ont des buts différents et utilisent des outils comme la grammaire, la rhétorique, et la stylistique pour être complets.</p>

1.4.Reformule los pasajes subrayados en cada una de las frases siguientes. Haga las reformulaciones en francés.

bandonner le reve de la traduction parfaite reste l'aveu de la différence
indépassable entre le propre et l'étranger. Reste l'épreuve de l'étranger.

Abandonar el sueño de la traducción perfecta resulta ser el testimonio de la

diferencia infranqueable.
En meme temps, un pont est jeté entre la traduction interne, je l'appelle ainsi, et la traduction externe, á savoir qu'á l'intérieur de la meme communauté, la compréhension demande au moins deux interlocuteurs : ce ne sont pas certes des étrangers, mais déjà des autres, des autres proches, si l'on veut ; c'est ainsi que
Husserl, parlant de la connaissance d'autrui appelle l'autre quotidien <i>der fremde</i> , l'étranger.
que en efecto no son extranjeros, pero son ya otros, cercanos si se quiere;... es por esto que Husserl, hablando del conocimiento del otro, llama al otro cotidiano <i>der fremde</i> , el extranjero.

Entrent alors en jeu les textes, ces enchainements des phrases qui, comme le mot l'indique, sont des <i>textures</i> qui <i>tissent</i> le discours en séquences plus ou moins
longues.
Son <i>texturas</i> tejidos que construyen el discurso en secuencias más o menos largas.

1.5. ¿Cuáles son las dos vías de entrada en el problema de la traducción según el texto?

La primera es el *trabajo*; el trabajo para el conocimiento de su propia lengua, la reflexión sobre su propia cultura y sus puntos de vista. La segunda es la renuncia; la *renuncia* a la idea de la traducción perfecta, esto nos conduce al reconocimiento de la diferencia como condición esencial propia y del otro.

1.6. ¿Qué opción escogería usted para la traducción de las siguientes expresiones?

Explique su elección.

Hospitalité langagière

- a. Hospitalidad del lenguaje
- b. Hospitalidad lingüística
- c. Hospitalidad de la lengua

Des textures qui tissent

- a. Texturas que tejen
- b. Tejidos que construyen
- c. Hilos que fabrican

Dire la même chose autrement

- a. Decir lo mismo de otra forma
- b. Decirlo de otro modo
- c. Decir la misma cosa de manera diferente.

Para la traducción de la expresión *Hospitalité langagière* selecciono *Hospitalidad lingüística*, pues esta es la forma más recurrente en las traducciones al español de Paul Ricoeur. Se entiende entonces como una condición, una capacidad del lenguaje y las lenguas en general de acoger otras ideas, otras visiones del mundo, otras formas de decir.

Para la traducción de la expresión *Des textures qui tissent* selecciono la opción b, *tejidos que construyen* pues dentro del contexto se habla de la secuencia del discurso, usamos aquí la palabra *tejido*, pero manteniendo la palabra *textura* para dar continuidad al discurso; pero se realiza una amplificación desde la definición misma de la palabra en francés²³ tejido es el producto, el material que se obtiene después de entrecruzar diferentes fibras. Esta es una metáfora para el texto, pues es el producto de un encadenamiento de oraciones, de un encuentro de sentidos.

En el tercer caso, considero que es importante usar *lo mismo* para referirse a *la meme chose*, dado que la opción b es ambigua y la opción c es muy larga. Otra opción para traducir esta expresión podría ser la combinación de a y b: *decir lo mismo de otro modo*.

1.7.¿Conoce usted los autores que aparecen a continuación? Relacione los autores con los títulos correspondientes.

Friedrich Holderlin (c)	a. <i>Essais de linguistique générale</i>
George Steiner (e)	b. <i>Recherches logiques</i>
Platon (h)	c. <i>Hypérion</i>
Ferdinand de Saussure (f)	d. <i>Le sable des urnes</i>
Edmund Husserl (b)	e. <i>Après Babel</i>
Émile Benveniste (g)	f. <i>Cours de linguistique générale</i>
Roman Jakobson (a)	g. <i>Problèmes de linguistique général</i>
Harald Weinrich (i)	h. <i>Le sophiste</i>
Paul Celan (d)	i. <i>Le temps</i>

²³ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales <http://www.cnrtl.fr/definition/tissu> Consultado el 18 de mayo de 2012.

Tissu : Matière souple et mince obtenue par l'assemblage régulier de fils ou de fibres entrecroisés, soit par mailles avec un seul fil, soit par tissage avec plusieurs fils.

1.8.Trabajo fuera de clase. Seleccione tres autores de la lista anterior y trate de establecer la relación entre algunas de sus ideas y el concepto que Paul Ricoeur tiene sobre la traducción.

Edmund Husserl. Este autor es fundamental para comprender a Paul Ricoeur. Pues este último utiliza la fenomenología como método de análisis, aunque con una visión hermenéutica. Desde la fenomenología, por ejemplo, Ricoeur incorpora el concepto de *intencionalidad* para el análisis de la traducción. La intencionalidad en el lenguaje o en el discurso es de las entidades portadoras de sentido.

Ferdinand de Saussure. Paul Ricoeur analiza la teoría lingüística general y los conceptos de signo y significado y concluye que con la separación del lenguaje en unidades mínimas (las palabras) es imposible conseguir el sentido. Según Ricoeur, Saussure construye un sistema de elementos cuantificables con múltiples combinaciones que pueden formar frases y oraciones. Pero Ricoeur recuerda que para la traducción, este sistema de unidades mínimas y su forma de operar solo constituyen los dispositivos de la lengua, es decir, nos ayudan en la parte operativa, mas no en la comprensión contextual ni dialógica que es fundamental para el traductor.

Paul Celan. Prolífico poeta, autor y traductor rumano. Es citado en la obra de Ricoeur quizás por dos motivos. En primer lugar, Celan fue un activo traductor durante toda su vida intelectual, tarea con la cual se ganaba la vida y que a la vez enriquecía su obra. Este trabajo le permitió dimensionar ese aspecto de la diferencia infranqueable a la que se refiere Ricoeur, por tanto dedica algunas de sus obras a la imposibilidad de la comunicación. Desde su experiencia en la guerra y en la vida intelectual francesa, Paul Celan sufrió en carne propia *la prueba de lo extranjero*. Este es el segundo aspecto por el que es citado en la obra del filósofo.

1.9.Trabajo fuera de clase. Lectura y comprensión del texto *Qu 'est-ce que traduire?*

2. Ejercicios de traducción

2.1. En las páginas 42 y 43 del texto *Qu'est-ce que traduire?*, encuentre las siguientes expresiones y traduzca del francés al español. Escriba sus respuestas en el cuadro.

Français	Espagnol
Steiner tient le plus	Steiner tiene el mayor compromiso
faire basculer	hacer virar
l'épreuve de l'étranger	la prueba de lo extranjero
par haine du bavardage	por el temor a la palabrería
le rapport de soi à soi-même	la relación de si con sí-mismo.
nous avons cru avoir écarté	creímos haber anulado
au profit du couple fidélité/trahison	a beneficio de la dualidad fidelidad/traición
des lors à soi-même	en efecto a sí-mismo
en cotoyant d'abord l'indicible	bordeando, en primer lugar, lo indecible
l'étrangeté de notre propre langue	la extrañeza de nuestra propia lengua

2.2. Con un compañero de clase, seleccione uno de los dos grupos de oraciones y tradúzcalo. Grupo 1: oraciones número 1, 2, 3 y 4. Grupo 2: oraciones número 5, 6 y 7.

Traducciones sugeridas.

2.2.1. Abandonar el sueño de la traducción perfecta resulta ser el testimonio de la diferencia infranqueable entre lo propio y lo extranjero. Resulta ser la prueba de lo extranjero.

2.2.2. Al mismo tiempo, se establece un vínculo entre la traducción interna, así la denomino, y la traducción externa, dado que al interior de la misma comunidad, la comprensión exige al menos dos interlocutores: que en efecto no son extranjeros, pero son ya otros, cercanos si se quiere; es por esto que Husserl, hablando del conocimiento del otro, llama al otro cotidiano *der fremde*, el extranjero.

- 2.2.3. Entonces entran en juego los textos, esos entrecruzamientos de oraciones que, como lo indica la palabra, son *texturas* tejidos que construyen el discurso en secuencias más o menos largas.
- 2.2.4. Pero me refiero a eso sobre lo que Steiner tiene el mayor compromiso y que tiende a hacer virar todo del propósito en una dirección contrapuesta a la de la prueba de lo extranjero.
- 2.2.5. Pero no es esta imagen que más puede entorpecer el orden de nuestro propósito: es la propensión del lenguaje al enigma, al artificio, al hermetismo, al secreto, en general a la no comunicación. Desde aquí surge eso que yo llamaría el extremismo de Steiner, que lo lleva, por temor a la palabrería, al uso convencional, a la instrumentalización del lenguaje, a oponer interpretación y comunicación; la ecuación “comprender es traducir” se cierra entonces con la relación de sí con sí-mismo en el *secreto* donde nosotros encontramos lo intraducible, que creímos haber anulado a beneficio de la dualidad fidelidad/traición.
- 2.2.6. Fidelidad en efecto a sí-mismo más que a otro. Y es cierto que la alta poesía de Paul Celan bordea lo intraducible, bordeando, en primer lugar, lo indecible, lo innombrable, en el centro de su propia lengua, al igual que en la diferencia entre dos lenguas.
- 2.2.7. Y además, sin prueba de lo extranjero, ¿seríamos nosotros sensibles a la extrañeza de nuestra propia lengua? Finalmente, sin esta prueba ¿no estaríamos amenazados con encerrarnos en la amargura de un monólogo, solo con nuestros libros? Honor, pues, a la hospitalidad lingüística!

3. Evaluación del proceso y del producto de la traducción.

En grupo, discutir el proceso de traducción, realizar la evaluación en el cuadro escribiendo comentarios y finalmente, socializar sus impresiones con la clase. La evaluación y socialización son hechos en español.

Analizar las tres traducciones realizadas siguiendo los siguientes pasos:

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 1

	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	COMENTARIOS	CONCEPTO DEL EVALUADOR		
			A	B	E
	PLANEACIÓN, ORGANIZACIÓN Y TRABAJO PREVIO				
1.	Uso de documentación, materiales y equipo				
2.	Establecimiento de plazos, precios, responsabilidades y presupuesto, según el tipo de texto				
3.	Cómo se avalúan los criterios establecidos por el profesor para el desarrollo del taller				
	PROCESO DE TRADUCCIÓN Y PRSESENTACIÓN				
1.	Criterios lingüísticos, estilísticos y retóricos indicados para esta disciplina				
2	Se transmiten correctamente los conceptos esenciales del texto				
3	Congruencia del material traducido con el texto original				
4	La traducción puede ser utilizada con fines académicos.				

A – Aceptable B - Buena E – Excelente

INSTRUCTIVO PARA TALLER DE TRADUCCIÓN NÚMERO 2

Texto : « La condition d'étranger²⁴ »

Paul Ricoeur

Duración del taller: 8 horas (4 horas de trabajo en clase, 4 horas de trabajo independiente).

El texto elegido “*La condition d'étranger*” es un ensayo que el filósofo francés redactó a petición del escritor germano-francés Stéphane Hessel en el marco de la Comisión sobre los extranjeros en 1996. El texto fue parcialmente publicado el mismo año y diez años después, fue publicado en su totalidad por la revista *Esprit* (La Pensée Ricoeur) Marzo-Abril. El texto completo está en anexo a este instructivo.

Los objetivos fundamentales de este taller apuntan sobretodo a trabajo en equipo. Todas las actividades están diseñadas para ser discutidas por un grupo interdisciplinar, es decir, con estudiantes de traducción y de filosofía. Pues se persigue que las tensiones en las discusiones generen nuevas propuestas y enriquezcan mutuamente su saber.

Desarrollo del taller.

Con base en los fundamentos metodológicos presentados y con el aporte de otras fuentes que el profesor desee consultar, propongo la siguiente solución al taller número

1. Actividades previas a la traducción

Es importante que los estudiantes tengan acceso al texto antes de la clase número 1, para la elaboración del taller. Dado que el texto está escrito en francés y no hay traducciones del mismo, la lectura previa permitirá que los estudiantes tengan tiempo de consultar diccionarios, páginas web, enciclopedias y otras fuentes con el objetivo de

²⁴ Artículo en línea en la página [fondsriceur.fr](http://www.fondsriceur.fr/doc/LA20CQNDITIQN20DE20LETRANGER1.PDF):
<http://www.fondsriceur.fr/doc/LA20CQNDITIQN20DE20LETRANGER1.PDF>

conocer el momento histórico o las motivaciones intelectuales que condujeron a la escritura del texto.

1.1._Previo a la primera clase, los estudiantes deben encontrar una semblanza intelectual del autor, puede ser en el sitio web: www.fondsricouer.fr o en su libro *Autobiografía intelectual* (Ricoeur, 2007). Búsqueda personal. Cada estudiante debe desarrollar las actividades propuestas como a, b y c para ayudar a la comprensión y por lo tanto a la traducción del texto propuesto.

a. En una semblanza intelectual, lea la situación de elaboración del texto *la condition d'étranger*.

La idea de lo Justo en Ricoeur y su relación con el ensayo *La condition*

d'étranger: En sus últimos años, una de las preocupaciones de Paul Ricoeur fue la de la idea de *Justicia*. Enmarcado en su proyecto de *Ética*, el filósofo considera que ya ha pasado el tiempo de los opuestos fundamentales y se debe pensar en la posibilidad real de una *ofrenda* de argumentos y convicciones. Habla de abordar los conflictos o problemáticas humanas de su momento histórico desde una ética de *lo justo*. Concepto que ubica entre lo legal y lo bueno, poniendo en cuestión posiciones y procedimientos jurídicos, los categóricos de la moral kantiana, el sesgo teológico de la bondad. En los años 90s, Ricoeur sostuvo importantes diálogos con juristas en una constante búsqueda de esa sabiduría práctica que pudiera darle un balance al mundo. En la biografía encontrada en el sitio web fondsricoeur.com, mencionan posibles problemáticas a las que el autor se refería, entre otras, el deseo de independencia del pueblo de la Nueva Caledonia, los indocumentados y las prendas islámicas.

b. Responda a la siguiente pregunta: ¿cuáles son las condiciones para recibir bien a un visitante?

A la pregunta ¿Cuáles son las condiciones para recibir mejor a un visitante? Los estudiantes pueden dar opiniones personales, las que deben ser tenidas en cuenta para disponer en un cuadro comparativo donde, de un lado se

enumeren las condiciones para recibir bien a un visitante, y de otro, se enumeren las condiciones que debemos tener en cuenta al momento de recibir o instalar una lengua visitante en el acto traductivo.

Condiciones para recibir a un visitante	Condiciones para recibir un idioma al traducir

Para ayudar a los estudiantes, parto de las condiciones mencionadas por la traductora italiana Nadia Fusini en el documental sobre traducción *Tradurre*, quien describe la misma metáfora de la hospitalidad cuando se refiere a la traducción. “...Pienso en la traducción como en una fiesta de bienvenida, preparo mi idioma para recibir al otro, de modo que modifico mis costumbres, mis rituales, mis prejuicios para que el otro se sienta cómodo, sienta que mi idioma es su casa. Re-traducción de la traducción al inglés²⁵. (Minuto 46:37). El video se encuentra en el siguiente vínculo: <http://www.cultureunplugged.com/play/5510/tradurre>

c. Lea las primeras páginas del artículo (páginas 1 a 6).

Lectura previa de las cinco primeras páginas del ensayo. Como ya se ha mencionado, el conocimiento del texto es fundamental para comprender la situación y poder tomar decisiones acertadas al traducir. En este caso, se recomienda que los estudiantes lean las cinco primeras páginas del texto, pues el primer ejercicio de traducción necesita los elementos contextuales que se encuentran precisamente en esta primera parte, donde el autor describe el marco jurídico francés con relación al extranjero.

²⁵Nadia Fusini: “I also think of translating as a welcome party. I prepare my language to receive the other. So, I modify my habits, my rituals, my prejudices, so that the other feels comfortable, feels at home in my language”.

1.2 En la primera clase, se realizan las actividades número 2, 3 y 4 pertenecientes a la fase previa a la traducción. La actividad número 2 consiste en organizar los grupos de trabajo, cerciorándose de que cada grupo tenga por lo menos un estudiante de Filosofía y uno de Idiomas. Una vez formados los grupos, los estudiantes deben asignar y/o asumir roles y responsabilidades. Los roles y responsabilidades que se pueden proponer son: un encargado de buscar el material de apoyo, un redactor, un revisor. Asimismo, los grupos deben decidir aspectos importantes antes de emprender el trabajo traductivo, tales como: plazos, criterios de escritura, formatos, el tipo de lectores a quien está dirigido y un posible valor de la traducción.

1.3. Discutir en grupos los elementos de apreciación del contexto. Decidir una respuesta por grupo. En esta parte, los estudiantes comparten sus impresiones y posiciones con relación al texto o la parte del texto leído antes de la clase. Para tal efecto, deben responder las siguientes preguntas y en grupo, conformar una respuesta a cada una de las preguntas.

- a. ¿Desde el punto de vista jurídico, cuáles son las condiciones que diferencian la dicotomía *membre/étranger*. miembro/extranjero?

En el desarrollo de la primera parte del ensayo, P. Ricoeur expone una serie de argumentos jurídicos que pueden servir de respuesta a esta pregunta. El siguiente puede ser útil como guía para la discusión: “[...] el hecho de pertenecer a una nación no es un bien que distribuimos entre nosotros, lo poseemos; es a otros a quienes se lo concedemos, y esto de manera soberana” (Ricoeur, 1996: 1).

- b. ¿Cómo se puede situar el traductor en esta relación *miembro/extranjero*?

Con esta pregunta, se pretende que los estudiantes reflexionen sobre diferentes posiciones que un traductor puede tomar: 1) como agente o portavoz de ese marco jurídico y soberano para ayudar a mantener tal diferenciación. 2) Como facilitador del intercambio cultural. 3) Como actor político que busca el reconocimiento de los extranjeros.

c. ¿Por qué dice el autor que “*todos somos extranjeros con relación a otros*”?

La respuesta a esta pregunta se encuentra en la página 5.

Desde la posición de que “. aquello que algunos documentos oficiales internacionales llaman la ‘familia humana’ solo existe políticamente fragmentado”. Con relación a esta fragmentación, Ricoeur ubica a su país como cualquier otro, haciendo parte de una comunidad cualquiera, entre las demás. Aquí, el autor da un giro a la ecuación inicial: miembro/extranjero y deja abierta la posibilidad de que su país quede en alguna de las dos posiciones.

1.4. Analizar la propuesta de traducción dada y proponer opciones diferentes a los fragmentos presentados en los recuadros pequeños.

Se presenta una traducción de un segmento del texto que los estudiantes deben analizar. En especial se les pedirá que presten atención a los siguientes apartes y propongan otras posibilidades a las dadas.

<p>La compréhension que nous avons d'appartenir á la meme communauté nationale est une compréhension partagée, nourrie par une histoire incarnée dans des mœurs, manifestée par des fagons de vivre, de travailler et d'aimer, et soutenue par des récits fondateurs qui instaurent notre identité. La conversation ordinaire est le niveau du discours dont releve cette compréhension, lorsqu'elle est dite. Mais le plus souvent notre vouloir vivre ensemble demeure dans le non-dit. Il est meme si enfoui, qu'il ne vient á la surface que lorsqu'il est contesté par la dépréciation de soi, menacé par la discorde civile, voire « défait » par la défaite militaire ou la révolution.</p>	<p>La comprensión que tenemos de pertenecer a la misma comunidad nacional es una comprensión compartida, alimentada por una historia encarnada en las costumbres, que se manifiesta en las formas de vivir, trabajar y de amar, y que se sostiene por relatos fundadores que instauran nuestra identidad. La conversación cotidiana es el nivel del discurso que evidencia esta comprensión, en cuanto es dicha. Pero, la mayor parte del tiempo, nuestro deseo de vivir juntos permanece en lo no-dicho. Está tan oculto, que sólo emerge cuando es impugnado por la depreciación de sí, cuando es amenazado por el desmembramiento civil, hasta ser “abatido” por la derrota militar o la revolución.</p>
--	---

En los espacios vacíos los estudiantes hacen propuestas diferentes a la traducción presentada. La argumentación puede darse en español.

<p>La compréhension que nous avons d'appartenir á</p>	
---	--

la même communauté nationale est une compréhension partagée	
La conversation ordinaire est le niveau du discours dont relève cette compréhension, lorsqu'elle est dite.	
il ne vient à la surface que lorsqu'il est contesté par la dépréciation de soi, menacé par la discorde civile, voire « défait » par la défaite militaire ou la révolution.	

2. Actividades de traducción

2.1. Lea el texto y escriba en francés un resumen en el espacio de la columna derecha. Con ayuda de diccionarios e internet los estudiantes resumen en francés del texto que deben traducir. Esta actividad busca que la comprensión del texto se evidencie en lo dicho, en este caso en forma de resumen.

<p><i>L'étranger « chez nous »</i> Cette imagination qui fait de nous-mêmes l'étranger de l'étranger échappe au fantastique lorsqu'elle est mise à l'épreuve du devoir d'hospitalité dont nous allons maintenant parcourir quelques figures bien réelles. Celles-ci correspondent à trois situations que l'on peut classer dans un ordre de tragique croissant : « l'étranger chez nous », c'est d'abord le visiteur de plein gré ; c'est ensuite l'immigré, plus précisément le travailleur étranger qui réside chez nous, plus ou moins contre son gré ; c'est enfin le réfugié, demandeur d'asile, qui souhaite le plus souvent en vain d'être recueilli chez nous. Cette dernière occasion d'hospitalité relève proprement du tragique de l'action, dans la mesure où l'étranger y assume la posture du « suppliant ».</p>	<p>RÉSUMÉ L'étranger « chez nous »</p> <p>L'idée qui nous met en qualité d'étrangers est mis en évidence quand on est en face de l'acte d'hospitalité. Il y a trois images que représentent l'idée d'étranger « chez nous » : 1) La meilleure position, cela du visiteur. 2) La situation où l'étranger n'est pas très conforme, mais il n'a pas de choix. Et 3) La situation la plus tragique, cela du réfugié qui souhaite être accueilli.</p>
--	--

2.2. Individualmente, realice la traducción preliminar del mismo segmento.

Posterior a la puesta en común de la comprensión del texto, los estudiantes realizan la traducción del texto. Esta es una traducción individual.

<p style="text-align: center;"><i>L'étranger « chez nous »</i></p> <p>Cette imagination qui fait de nous-mêmes l'étranger de l'étranger échappe au fantastique lorsqu'elle est mise à l'épreuve du devoir d'hospitalité dont nous allons maintenant parcourir quelques figures bien réelles. Celles-ci correspondent à trois situations que l'on peut classer dans un ordre de tragique croissant : « l'étranger chez nous », c'est d'abord le visiteur de plein gré ; c'est ensuite l'immigré, plus précisément le travailleur étranger qui réside chez nous, plus ou moins contre son gré ; c'est enfin le réfugié, demandeur d'asile, qui souhaite le plus souvent en vain d'être recueilli chez nous. Cette dernière occasion d'hospitalité relève proprement du tragique de l'action, dans la mesure où l'étranger y assume la posture du « suppliant ».</p>	
---	--

2.3. En grupo, redactar una traducción del texto anterior tratando de reunir las diferentes interpretaciones del grupo. Los estudiantes deben presentar una traducción que ellos consideren que pueda ser leída por un experto o presentada a una revista.

La siguiente es una propuesta:

<p style="text-align: center;"><i>L'étranger « chez nous »</i></p> <p>Cette imagination qui fait de nous-mêmes l'étranger de l'étranger échappe au fantastique lorsqu'elle est mise à l'épreuve du devoir d'hospitalité dont nous allons maintenant parcourir quelques figures bien réelles. Celles-ci correspondent à trois situations que l'on peut classer dans un ordre de tragique croissant : « l'étranger chez nous », c'est d'abord le visiteur de plein gré ; c'est ensuite l'immigré, plus précisément le travailleur étranger qui réside chez nous, plus ou moins contre son gré ; c'est</p>	<p style="text-align: center;"><i>El extranjero « en nuestro país »</i></p> <p>Esta imaginación que hace que nosotros mismos seamos extranjeros ante el extranjero escapa a lo fantástico cuando se confronta con el deber de la hospitalidad cuyas más notables figuras nos disponemos recorrer. Éstas corresponden a tres situaciones que se pueden clasificar según su magnitud trágica. “El extranjero en nuestro país”, es en primer lugar el visitante con plena voluntad. Luego está el inmigrante, más</p>
---	--

<p>enfin le réfugié, demandeur d'asile, qui souhaite le plus souvent en vain d'être recueilli chez nous. Cette dernière occasion d'hospitalité relève proprement du tragique de l'action, dans la mesure où l'étranger y assume la posture du « suppliant ».</p>	<p>precisamente el trabajador extranjero que vive en nuestro país, en cierta medida contra su voluntad. Y finalmente está el refugiado, solicitante de asilo, quien espera, la mayoría de las veces en vano, ser recibido en nuestro país. Esta última figura de hospitalidad resulta propiamente de lo trágico de la acción, en la medida en que el extranjero asume, en esta ocasión, la postura del “suplicante”.</p>
<p>2.4. Trabajo fuera de clase.</p> <p>Cada estudiante debe terminar la lectura del texto (páginas 6-12) y hacer una traducción preliminar del siguiente fragmento.</p>	
<p>A cet égard, on ne saurait porter trop d'attention au phénomène de la traduction d'une langue dans une autre comme modèle d'«égalisation des conditions», comme aurait dit Tocqueville. L'acte de traduire opere au niveau de la dispersion des langues, symbole de la dispersion des peuples. Ne parle-t-on pas de l'enseignement des « langues étrangères » ? Si la traduction constitue un modèle pour la rencontre de l'étranger, c'est dans la mesure où, dans son fonctionnement même, elle consiste en une véritable hospitalité langagière, le locuteur de la langue d'arrivée se portant au niveau de la langue d'origine du texte qu'il va en quelque sorte habiter pour le traduire, afin de recevoir en retour dans sa langue le message traduit. Voilà une belle illustration de l'hospitalité universelle célébrée par Kant, et qui confère une valeur prophétique au droit de visite, en tant que parabole vivante de la paix perpétuelle. Répétons : « Hospitalité signifie ici le droit qu'a l'étranger, à son arrivée sur le territoire d'autrui, de ne pas y être traité en ennemi. »</p>	

En la clase siguiente.

3. Actividades posteriores a la traducción.

3.1. ¿Qué piensan con respecto a la relación traductor - visitante/ anfitrión?

Escuchar los comentarios de los estudiantes y hacer énfasis en ideas relacionadas con el proceso de traducción. Por ejemplo: *preparar la recepción, es decir saber dónde se instala el visitante, es decir el texto que se traduce; quiénes son las personas con quienes se comunicará, es decir, a qué público está dirigida la traducción; cómo será su permanencia, es decir, cuál es el proyecto de traducción; qué regalos le serán ofrecidos, es decir, qué estrategias de traducción se emplearán. Entre otras ideas que puedan surgir.*

3.2. En grupo, redactar una traducción tratando de reunir las diferentes interpretaciones.

<p>À cet égard, on ne saurait porter trop d'attention au phénomène de la traduction d'une langue dans une autre comme modèle d'«égalisation des conditions», comme aurait dit Tocqueville. L'acte de traduire opère au niveau de la dispersion des langues, symbole de la dispersion des peuples. Ne parle-t-on pas de l'enseignement des « langues étrangères » ? Si la traduction constitue un modèle pour la rencontre de l'étranger, c'est dans la mesure où, dans son fonctionnement même, elle consiste en une véritable hospitalité langagière, le locuteur de la langue d'arrivée se portant au niveau de la langue d'origine du texte qu'il va en quelque sorte habiter pour le traduire, afin de recevoir en retour dans sa langue le message traduit. Voilà une belle illustration de l'hospitalité universelle célébrée par Kant, et qui confère une valeur prophétique au droit de visite, en tant que parabole vivante de la paix perpétuelle. Répétons : « Hospitalité signifie ici le droit qu'a l'étranger, à son arrivée sur le territoire d'autrui, de ne pas y être traité en ennemi. »</p>	<p>A este respecto, no prestamos la atención suficiente al fenómeno de la traducción de una lengua a otra como modelo que se propone para “igualar las condiciones”, como lo diría Tocqueville. El acto de traducir funciona en el nivel de la dispersión de las lenguas, símbolo de la dispersión de los pueblos. ¿Acaso no hablamos de la enseñanza de “lenguas extranjeras”? Si la traducción constituye un modelo para el encuentro del extranjero, lo es en la medida de su funcionamiento mismo, el encuentro consiste en una verdadera hospitalidad de lenguas, en la que el hablante de la lengua de llegada se ubica en el nivel de la lengua de origen del texto que de algún modo habitará para traducirlo, con el fin de recibir a cambio en su lengua el mensaje traducido. He aquí una bella ilustración de la hospitalidad universal celebrada por Kant, y que confiere un valor profético al derecho de visita, en tanto que parábola viviente de la paz perpetua. Repitamos: “Hospitalidad significa aquí el derecho que tiene el extranjero, cuando llega al territorio del otro, a no ser tratado allí como enemigo.”</p>
---	--

3.3.Actividades de evaluación.

En grupos, revisar las versiones finales y evaluar el proceso y el resultado de la traducción con el cuadro siguiente. Comentar las observaciones con resto del curso.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 1

	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	COMENTARIOS	CONCEPTO DEL EVALUADOR A B E		
	PLANEACIÓN, ORGANIZACIÓN Y TRABAJO PREVIO				
1.	Uso de documentación, materiales y equipo				
2.	Establecimiento de plazos, precios, responsabilidades y presupuesto, según el tipo de texto				
3.	Cómo se avalúan los criterios establecidos por el profesor para el desarrollo del taller				
	PROCESO DE TRADUCCIÓN Y PRSESENTACIÓN				
1.	Criterios lingüísticos, estilísticos y retóricos indicados para esta disciplina				
2.	Se transmiten correctamente los conceptos esenciales del texto				
3.	Congruencia del material traducido con el texto original				
4.	La traducción puede ser utilizada con fines académicos.				

A - Aceptable B - Buena E - Excelente

INSTRUCTIVO PARA TALLER DE TRADUCCIÓN NÚMERO 3

Texto : « L'importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur »

Entrevista con Paul Ricoeur donde él relata cómo llegó a la filosofía:

<http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>

Duración del taller: 6 horas (4 horas de trabajo en clase y 2 horas de trabajo fuera de clase)

Este taller tiene dos objetivos, primero ejercita la comprensión auditiva con el texto de una entrevista de tipo académico y aplica tres estrategias de traducción, a saber ampliación, calco y traducción a vista.

Desarrollo del taller.

1. Ejercicios previos a la traducción. Trabajo individual.

Las siguientes preguntas y la lectura del texto *Mon premier maitre en philosophie* son necesarias para la comprensión del texto a traducir y para reflexionar con relación al tema central de la entrevista, este trabajo hace parte del proyecto de traducción, es decir las lecturas necesarias para comprender el texto central.

1.1. Lea la definición de *diálogo* encontrada en el diccionario de filosofía Ferrater Mora²⁶. ¿Encuentra usted en el diálogo una forma de filosofar? Explique su respuesta.

1.2. ¿Qué conoce usted sobre Gabriel Marcel? Lea este texto de Paul Ricoeur y lo que dice con respecto a la relación con el filósofo antes mencionado.

“(.)Tuve el privilegio de ser introducido en la casa de Gabriel Marcel por un camarada de *agrégation*, (...) y de participar en esos famosos ‘viernes’ que frecuentaron también Jeanne Delhomme y Jeanne Parain ; cada uno era invitado a tratar un tema elegido en común, sin ampararse en la autoridad de ningún filósofo de reputación, y a recurrir únicamente ya sea

²⁶El diálogo ha sido con frecuencia una forma de expresión filosófica o científico-filosófica; ejemplos al respecto hallamos en Platón, San Agustín, Cicerón, Galileo, Berkeley, Hume y, por supuesto, Sócrates (a través de Platón). A veces la forma del diálogo se halla oculta en un aparente discurso continuo. Así se ve en Plotino, que se pregunta y se responde a sí mismo con frecuencia en forma "dialógica". El diálogo filosófico no es, empero, meramente una forma literaria entre otras que pudiesen igualmente adoptarse; responde a un modo de pensar esencialmente no "dogmático", esto es, a un modo de pensar que procede dialécticamente. Por eso hay una estrecha relación entre estructura dialógica y estructura dialéctica del pensar.

al análisis de experiencias, a la vez comunes y enigmáticas, como la promesa, el sentimiento de injusticia, ya sea a conceptos o categorías cargados de una larga tradición, como el *a priori*, la verdad o lo real. Conservo de esas sesiones, en las que tomé parte de manera más episódica al regreso de la guerra, un recuerdo inolvidable. Éramos personalmente iniciados así al método socrático, que veíamos puesto en práctica en los ensayos ya publicados de Gabriel Marcel, principalmente *Position et approches concrètes du mystère ontologique*. (...) La vigilancia crítica que discerníamos en la obra escrita y que aprendíamos a ejercer en las sesiones de los ‘viernes’, daba un contorno visible a la defensa del método llamado de ‘reflexión segunda’ preconizado por Gabriel Marcel.” (Ricoeur, 2005: 18-19).

1.3. ¿Cómo traduciría usted en francés las siguientes expresiones?

Espagnol	Français
esos famosos viernes	ces bien connus vendredis
que frecuentaron también	qui étaient aussi fréquentés
sin ampararse en la autoridad	sans s'appuyer sur l'autorité
ningún filósofo de reputación	d'aucun philosophe reconnu
recurrir a	s'en servir de
en las que tomé parte	desquelles j'ai fait partie
puesto en práctica	mis en pratique
que discerníamos	qu'on distinguait
daba un contorno visible	donnait un contour (forme) visible

1.4. Ejercicio de lectura complementario. Lectura individual del texto *Mon premier maître de philosophie*.

<http://www.fondsriceur.fr/photo/MON%20PREMIER%20MAITRE.pdf>

2. Ejercicios de comprensión auditiva. Trabajo individual.

2.1. ¿Cuáles son las preguntas realizadas en la entrevista? Escríbalas en francés.

1. Comment vous-etes arrivé á la philosophie?
2. comment vous-etes arrivé peut-etre á la premiere question?
3. Quand vous étiez enfant, quel a été le premier contact avec le monde de la philosophie, avec la question premiere ou les questions premieres ?
4. Et la philosophie, je pense que la philosophie Grecque a commencé avec le dialogue ? Non ?

2.2. Marque con un círculo la respuesta correcta.

Selon l'auteur, ses lectures philosophiques sont arrivées _____ 2 _____

1. Pas nécessairement
2. Tot
3. Précipité
4. Tard

Dans le cercle de philosophie avec Gabriel Marcel, il y avait une _____ 2 _____

1. Conversation
2. Convention
3. Horaire
4. Rapport

Quel était le deuxième élément de l'œuvre de Marcel qui a eu une incidence importante dans Paul Ricoeur? _____ 1 _____

1. Le théâtre
2. La classe de philosophie
3. L'analyse directe
4. Les théories

2.3. Encuentre las relaciones que el autor establece entre los siguientes conceptos. ¿Qué dice el autor?

a. Dialogue - théâtre

Gabriel Marcel faisait parler ses personnages eux-mêmes, mais c'est dans les œuvres de théâtre qu'il a exposé ses idées. Quand Ricoeur dialogue avec quelqu'un il trouve dans le dialogue un rapport dramatique.

b. Exemples - analyse directe

Cela fait partie de la méthode de discussion philosophique que les philosophes avaient comme règle générale, « toujours partir d'exemples et non pas de théories déjà faites ».

c. Dialogues - Platonisme

La philosophie platonicienne est une philosophie dialogique, fondée sur le dialogue.

3. Ejercicios de traducción. Trabajo en equipo.

3.1. Leer la transcripción de la entrevista²⁷ y analizar la lógica del texto. Determinar cuáles son las ideas principales, las ideas secundarias y la estructura del texto.

Paul Ricoeur raconte comment il est arrivé à la philosophie.

Question :

Monsieur Ricoeur, comment vous-êtes arrivé à la philosophie? comment vous-êtes arrivé peut-être à la première question? Quand vous étiez enfant, quel a été le premier contact avec le monde de la philosophie, avec la question première ou les questions premières ?

Réponse :

Oui. Je peux dire que mes lectures m'ont très vite orienté vers la philosophie dans la classe de philosophie, et je dois beaucoup à mon premier maître, maître à la classe de philosophie. Et puis dans le début de mes études universitaires avec un philosophe qui est bien connu d'ailleurs chez vous : Gabriel Marcel. Vous avez bien voulu me dire tout -à- l'heure qu'il était pour vous même et pour les proches de la place de Gabriel Marcel. Et j'étais introduit justement par Gabriel Marcel à une façon de philosopher qui est essentiellement le dialogue. Et nous avons une règle d'ailleurs, dans le cercle de Gabriel Marcel de toujours partir d'exemples et non pas de théories déjà faites et donc de pas nous embarquer dans la réfutation mais dans l'analyse directe, et donc quelque chose d'assez proche d'ailleurs du théâtre Gabriel Marcel, puisque dans son théâtre ce sont ses personnages qui dissent avant lui, ce vers quoi il va aller, je dirais spéculativement, quelques sortes ses pensées sont essayées par les œuvres du théâtre, par les personnages du théâtre. Et moi, je dois beaucoup à ça, ou en quelque sorte je trouve dans ceux avec qui je dialogue, ceux avec qui je suis confronté comme un rapport dramatique au sens du drame.

Question :

Et la philosophie, je pense que la philosophie Grecque a commencé avec le dialogue ? Non ?

Réponse :

Si, avec le dialogue. Très souvent on réduit le platonisme des thèses : *Le platonisme*. Mais Platon c'est : les dialogues de Platon.

3.2.Seguir los ejercicios de traducción.

²⁷ (Cet entretien a été faite par L'Université Catholique de Chile. Dans le programme « La belleza de pensar » Chile ARTV, 1995) Consulté le 12 décembre 2011. Anexo 2.

- 3.2.1. Realizar dos versiones de los siguientes segmentos. Una traducción siguiendo la estrategia de traducción literal y otra traducción siguiendo la estrategia de ampliación, estrategias propuestas por Amparo Hurtado Albir (1999: 32-38).

Et j'étais introduit justement par Gabriel Marcel à une façon philosophique qui est essentiellement le dialogue. Et nous avons une règle d'ailleurs, dans le cercle de Gabriel Marcel de toujours partir d'exemples et non pas de théories déjà faites et donc de pas nous embarquer dans la réfutation mais dans l'analyse directe.

Traducción literal: Y yo fui introducido justamente por Gabriel Marcel a una forma filosófica que es esencialmente el diálogo. Y nosotros teníamos una regla además, en el círculo de Gabriel Marcel de siempre partir de ejemplos y no de teorías ya hechas y así de no embarcarnos en la refutación sino en el análisis directo.

Traducción – Ampliación: Y fui precisamente introducido por Gabriel Marcel a una manera o un método de filosofar que es esencialmente el diálogo. Además teníamos una regla para participar, en el círculo de Gabriel Marcel la regla consistía en partir siempre de ejemplos y no de teorías ya hechas, ya elaboradas, y de tal modo no embarcarnos en la refutación, sino en el análisis directo.

et donc quelque chose d'assez proche d'ailleurs du théâtre Gabriel Marcel, puisque dans son théâtre ce sont ses personnages qui dissent avant lui, ce vers quoi il va aller, je dirais spéculativement, quelques sortes ses pensées sont essayées par les œuvres du théâtre, par les personnages du théâtre.

Traducción literal: entonces una cosa demasiado cercana por lo demás del teatro de Gabriel Marcel, porque en su teatro son sus personajes quienes dicen antes de él, hacia eso él irá, yo diría especulativamente, de cierta manera, sus ideas son probadas por las obras de teatro, por los personajes del teatro.

Traducción – Ampliación: entonces algo muy cercano al teatro de Gabriel Marcel, porque en su teatro son sus personajes quienes hablan previamente, antes que él, eso es precisamente hacia lo que él se dirige, yo diría especulando, que de algún modo sus ideas son puestas a prueba por las obras de teatro, por los personajes del teatro.

Ejemplo:

Paul Ricoeur raconte comment il est arrivé à la traduction

Comment êtes-vous arrivé à la traduction?... Quand vous étiez enfant, quel a été le premier contact avec le monde de la traduction, avec la question première ou les questions premières ?

³⁸ **Traducción literal:** se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Ampliación: Se añaden elementos lingüísticos. (Hurtado Albir, 1999: 36-37).

- b. Realizar ejercicios de traducción a vista, es decir, traducir oralmente a partir del texto original y el del calco.
- c. Traducir al español desde el texto original y desde el texto del calco. La siguiente traducción es una propuesta. Los estudiantes pueden poner en práctica las técnicas de traducción literal y de ampliación utilizadas previamente.

Paul Ricoeur relata cómo llegó a la filosofía.

Pregunta:

Señor Ricoeur, ¿cómo llegó usted a la filosofía? ¿cómo llegó usted tal vez a la primera pregunta? Cuando usted era un niño, ¿cuál fue su primer contacto con el mundo de la filosofía, con la primera pregunta o las primeras preguntas?

Respuesta:

Si. Puedo decir que mis lecturas me orientaron muy pronto hacia la filosofía, precisamente en la clase de filosofía. Y luego al comienzo de mis estudios universitarios con un filósofo que además es muy conocido por ustedes en Chile: Gabriel Marcel. Hace un momento, usted quiso hablarme del lugar de Gabriel Marcel, lo que él era para usted mismo y para sus colegas cercanos.

Y yo fui precisamente introducido por Gabriel Marcel a una manera o un método de filosofar que es esencialmente el diálogo. Además teníamos una regla para participar, en el círculo de Gabriel Marcel la regla consistía en partir siempre de ejemplos y no de teorías ya hechas, ya elaboradas, y de tal modo no embarcarnos en la refutación, sino en el análisis directo. Y entonces, algo muy cercano al teatro de Gabriel Marcel, porque en su teatro son sus personajes quienes hablan previamente, antes que él, eso es precisamente hacia lo que él se dirige, yo diría especulando, que de algún modo sus ideas son puestas a prueba por las obras de teatro, por los personajes del teatro. Y yo, yo debo mucho a eso, o en cierto modo en aquéllos con quienes dialogo, aquéllos con quienes me confronto, como un cierto tipo de relación dramática en el sentido del drama teatral.

Pregunta:

Y la filosofía, yo pienso que la filosofía griega comenzó precisamente con el diálogo, ¿no es así?

Respuesta:

Si, con el diálogo. Muy comúnmente, reducimos el platonismo de las tesis: *el platonismo*. Pero Platón es los diálogos de Platón.

4. Actividades de evaluación.

En grupo, examinar las versiones finales y evaluar el proceso y el producto utilizando la siguiente tabla. Al final, comentar las observaciones con el resto del curso. Analizar las tres traducciones realizadas siguiendo los siguientes pasos:

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 2

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CONCEPTO DEL EVALUADOR	
	SI	NO
VII. PROCESO DE PREPARACIÓN		
En el proceso previo a la traducción se recopilaron y prepararon los siguientes recursos:		
Material de referencia que facilite la comprensión		
Diccionarios de lengua y especializados		
Computadores, programas de traducción y enlaces de internet		
Una guía de estilo		
Un glosario o guía terminológica		
Referencias lingüísticas culturales tales como analogías, referencias geográficas o históricas, expresiones y locuciones idiomáticas.		
Se cuenta con la capacidad para comprender la lengua de origen.		
Se cuenta con el dominio de la lengua receptora.		
VIII. PROCESO DE TRADUCCIÓN		
La terminología es consistente y acorde al dominio específico		
La sintaxis, la ortografía de palabras extranjeras, la puntuación, la ortotipografía, y los signos diacríticos son utilizados siguiendo las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino		
Se utilizan diferentes técnicas de traducción		
El texto traducido está escrito con claridad, precisión y coherencia		
IX. PROCESO DE REVISIÓN		
El traductor ha verificado su propio trabajo comprobando que el sentido se respete, que no haya omisiones de información y que el léxico sea adecuado		
Un par ha revisado el texto de origen y el texto de destino, y ha comprobado la eficacia de la traducción		
Un revisor técnico ha analizado el texto de destino con relación a las convenciones del campo disciplinar al que pertenece.		

INSTRUCTIVO PARA TALLER DE TRADUCCIÓN NÚMERO 4

Texto : « La responsabilité pour autrui » 29

Emmanuel Lévinas

Duración del taller: 8 horas (4 horas de trabajo en clase, 4 horas de trabajo independiente).

Este taller tiene por objeto comprender la idea de responsabilidad en Emmanuel Levinas y aplicar en un escrito de este autor las estrategias traductivas que fueron empleadas en los talleres número 1, 2 y 3 de este módulo con los textos y conceptos de Paul Ricoeur.

1. Ejercicios de comprensión. Trabajo en equipo.

1.1. Leer el texto “La responsabilité pour autrui” parte VIII del libro *Éthique et infini* (Lévinas, 1982). Durante la lectura, desarrollar los ejercicios y responder las siguientes preguntas.

a. ¿Cómo traduciría usted del francés al español las siguientes expresiones? Realizar una comparación con la traducción al español del libro ya publicada³⁰. Escriba ambas traducciones en el cuadro.

Français	traduction personnel vers l'espagnol	traduction publiée vers l'espagnol
ou meme ne me regarde pas	o que incluso no me advierte	o que incluso no me concierne
l'abord du visage	el encuentro con el rostro	el abordaje del rostro
des lors qu'autrui me regarde	desde que el otro me advierte	desde el momento en que el otro me mira
D'habitude, on est responsable de ce qu'on fait soi-meme	En general, uno es responsable de lo que uno mismo hace	Habitualmente, uno es responsable de lo que uno mismo hace
que celle-ci, d'ailleurs, soit acceptée ou refusée	bien sea que aceptemos o rechacemos esta responsabilidad	y lo que de menos es que esta sea aceptada o rechazada
Dia-conie avant tout dialogue	Ser como un <i>diácono</i> , como un servidor, antes de todo diálogo	Dia-conía antes de todo diálogo
Le visage me demande et m'ordonne	El rostro me pregunta, me ordena. (Con nota de referencia a un doble	El rostro me pide y me ordena

²⁹ Parte VIII del libro *Éthique et infini* (1982) Paris, Fayard / Radio France. Anexo 3.

³⁰ “La responsabilidad para con el otro” Parte VIII del libro *Ética e infinito* 2ª Ed. (2000). Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991. Anexo 4.

	significado de la palabra ordenar: "Colocar de acuerdo con un plan o modo" - "Mandar que se haga algo"	
dût-il m'en couter la vie	así esto me cueste la vida	aunque ello me cueste la vida
qui répond de tous les autres et de tout chez les autres	que responde por todos los otros y por todo en ellos	que responde de todos los otros y de todo en los otros
je suis responsable des persécutions que je subis	yo soy responsable de las persecuciones que sufro	soy responsable de las persecuciones que yo sufro

- b. Explicar con sus propias palabras la idea de responsabilidad en Lévinas. Discutir y escribir la respuesta.

La idea de responsabilidad en Lévinas parte no como una circunstancia, o atributo de la existencia. La responsabilidad no se aprende, ni es una norma o una función de la ética. Según el autor, la responsabilidad es parte esencial de la existencia humana. La ética para él es la responsabilidad.

- c. ¿En qué contexto utiliza el autor la expresión *la condition d'otage*? ¿Qué quiere decir con esto?

Lévinas explica como, por ejemplo, en las leyes, la justicia hace un llamado al sentido de des-interés con el que cuenta la subjetividad humana. Y esta subjetividad misma se reivindica en la medida en que deja de ser una primera persona, y en el movimiento de hacerse responsable por el otro, le substituye. Es en este movimiento de substitución en el que la subjetividad se convierte en rehén que expía por los otros.

- d. ¿Encuentra usted conceptos que también son usados por Paul Ricoeur? Si la respuesta es afirmativa, escríbalos.

E. Lévinas	Referencia	Traducción español	P. Ricoeur	Referencia	Traducción español
Intentionnalité	(1982: 92)	Intencionalidad	Intention	(1976: 18-19)	Intención
Structure	(1982: 92)	Estructura	Structure	(1976: 7-8)	Estructura
Dialogue	(1982: 94)	Diálogo	Dialogue	Taller No. 3	Diálogo
Autrui	(1982: 91 - 98)	Otro	Autrui	Taller No. 2	Otro
Contexte	(1982: 96)	Contexto	Contexte	Taller No. 1	Contexto
Lois	(1982: 96)	Leyes	Lois	Taller No. 2	Leyes
Autrement	(1982: 92,	De otro modo	Autrement	Taller No. 1	De otro

	96)				modo
Événement	(1982: 97)	Acontecimiento	Événement	(1976: 11-12)	Acontecimiento

Nota: En esta tabla, observamos cómo la traducción terminológica al español de algunos conceptos de importancia en estos dos filósofos no tiene variación. Sin embargo, lo importante para el traductor es analizar la relevancia del concepto en la obra de cada autor, la construcción y/o historia del concepto, y decidir si la enunciación del concepto puede ser usada en cualquier texto filosófico o en cualquier autor. Esta es una de las tareas más difíciles de la traducción de textos filosóficos, dado que, para poder establecer esa enunciación y esa historia del concepto en cada autor, el traductor debe ser conocedor de por lo menos una parte de su obra. Es por esto que en este trabajo, es necesaria la presencia de estudiosos de la filosofía, pues sólo ellos desde su trabajo constante y su relación con los textos, son los que pueden ayudar a resolver problemas en la traducción.

1.2. El trabajo de los puntos (a), (b) y (c) de este numeral es individual, fuera de clase.

- a. Traduzca al español los siguientes títulos. Después de la traducción personal, busque cómo han sido traducidos estos títulos en diferentes publicaciones. Los títulos hacen parte de la obra de Emmanuel Lévinas. Escriba sus respuestas en el siguiente cuadro.

Titre en français	Traduction personnelle	Traduction publiée
<i>De l'existence à l'existant</i> (1947)	De la existencia a lo existente	De la Existencia al Existente. Ed. de la revue Fontaine, París 1947. Traducción al español de Patricio Peñalver. (2006) Arena Libros
<i>L'humanisme de l'autre homme</i> (1972)	El humanismo del otro hombre	Humanismo del Otro Hombre. Fata Morgana, Montpellier 1972. Traducción de Daniel Enrique Guillot. (1974). Primera Edición al español. Madrid, Siglo XXI
<i>Autrement qu'être ou au-delà de l'essence</i> (1974)	Otro modo de ser, o más allá de la esencia	De Otro Modo que Ser, O Más Allá de la Esencia. M. Nijhoff, La Haya 1974. Traducción al español de Antonio Pintor Ramos (2003) Salamanca/ Sígueme.
<i>De Dieu qui vient à l'idée</i> (1982)	Sobre el Dios que viene a la idea	De Dios que viene a la Idea. Vrin, París 1982. Traducción de Graciano González R-Arnaiz y Jesús María Ayuso Díez. (1995). Madrid, Caparrós

- b. Escriba su opinión con relación al previo ejercicio de traducción de títulos. ¿Le era conocida la obra de Lévinas? ¿Se llega fácilmente a la traducción de estos títulos? ¿Se trata de una transposición de términos equivalentes? Si propone opciones diferentes a aquellas ya publicadas, explique sus razones.
- c. Para mejor comprensión y traducción, lea la biografía del autor en el siguiente sitio: http://levinas.fr/levinas/bio_graphie.asp ³¹

2. Ejercicios de traducción. Trabajo en equipo.

2.1. Leer las siguientes oraciones y traducir los pasajes subrayados.

C'est dans l'éthique entendue comme responsabilité <u>que se noue le nœud même du subjectif.</u>
que se ata el nudo mismo de lo subjetivo.
Positivement, nous dirons que dès lors qu'autrui me regarde, <u>j'en suis responsable, sans même avoir à prendre des responsabilités à son égard ; sa responsabilité m'incombe.</u>
yo soy su responsable, sin ni siquiera tener que asumir responsabilidades respecto a él, su responsabilidad me concierne.
C'est l'être que se défait de sa condition d'être : <u>le dés-inter-essement.</u> C'est ce qui veut dire le titre du livre : « <u>autrement qu'être</u> ».
el des-inter-es. Es esto lo que quiere decir el título del libro: "De otro modo que ser".
<u>Non pas seulement en un « être autrement » ; être autrement c'est encore être.</u>
No solamente en un "otro modo que ser"; ser de otro modo es también ser.
<u>l'événement de son inquiétude, de son des-inter-essement, de la mise-en-question de cet être - ou de cet essement – de l'étant.</u>
el acontecimiento de su inquietud, ..., el acontecimiento del cuestionamiento de este ser – o de este es – de este siendo.

³¹ Consultado el 9 mayo, 2012.

2.2. Realizar dos versiones del siguiente segmento. Una traducción siguiendo la estrategia de traducción literal y otra traducción siguiendo la estrategia de ampliación.

<p>Texte en français</p>
<p>E. L. La responsabilité en effet n'est pas un simple attribut de la subjectivité, comme si celle-ci existait déjà en elle-même, avant la relation éthique. La subjectivité n'est pas un pour soi ; elle est, encore une fois, initialement pour un autre. La proximité de l'autrui est présentée dans le livre comme le fait qu'autrui n'est pas simplement proche de moi dans l'espace, ou proche comme un parent, mais s'approche essentiellement de moi en tant que je me sens – en tant que je suis – responsable de lui. C'est une structure qui ne ressemble nullement à la relation intentionnelle qui nous rattache, dans la connaissance, à l'objet – de quelque objet qu'il s'agisse, fût-ce un objet humain. La proximité ne revient pas à cette intentionnalité ; en particulier elle ne revient pas au fait qu'autrui me soit connu.</p>
<p>Traduction littérale</p>
<p>E. L. la responsabilidad en efecto no es un simple atributo de la subjetividad, como si esta existiera ya en ella-misma, antes de la relación ética. La responsabilidad no es un para sí; esta es, de nuevo, inicialmente para un otro. La proximidad del otro es presentada en el libro como el hecho de que otro no está simplemente próximo a mí en el espacio, o próximo como un pariente, pero se aproxima esencialmente a mí en tanto me siento – en tanto soy – responsable de él. Esta es una estructura que no se parece en lo absoluto a la relación intencional que nos une, en el conocimiento, al objeto – trátase de cualquier objeto, fuera este un objeto humano. La proximidad no se refiere a esta intencionalidad; en particular no se refiere al hecho de que otro me sea conocido.</p>
<p>Ampliation</p>
<p>E. L. la responsabilidad en efecto no es un simple atributo de la subjetividad, como si esta ya existiera sí misma, previa a la relación ética. La responsabilidad no es un para sí; esta es, lo reitero, inicialmente para un otro. La proximidad del otro se presenta en el libro como el hecho de que el otro no está próximo a mí en el espacio, o no es próximo a mí como un pariente o allegado, pero se aproxima en esencia a mí en la medida en que yo me siento – en la medida en que yo soy – responsable de él. Esta es una estructura que no se asemeja en lo absoluto a la relación intencional que nos une al objeto en el conocimiento – trátase de cualquier objeto, así sea un objeto humano. La proximidad no se refiere a esta intencionalidad; en particular no se refiere al hecho de que el otro me sea conocido.</p>

3. Actividades de evaluación. Trabajo en equipo.

En grupo, examinar las versiones finales y evaluar el proceso y el producto utilizando la siguiente tabla. Al final, comentar las observaciones con el resto del curso. Analizar las traducciones de los títulos, las versiones propias y las publicadas, y las traducciones literales o ampliadas.

- Comparar con el original y analizar el proceso de traducción.
- Analizar y discutir los problemas encontrados.
- Evaluar el texto traducido siguiendo los criterios que se encuentran en el siguiente instrumento.

TABLA PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIONES
NÚMERO 2

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CONCEPTO DEL EVALUADOR	
I. PROCESO DE PREPARACIÓN		
En el proceso previo a la traducción se recopilaron y prepararon los siguientes recursos:	SI	NO
Material de referencia que facilite la comprensión		
Diccionarios de lengua y especializados		
Computadores, programas de traducción y enlaces de internet		
Una guía de estilo		
Un glosario o guía terminológica		
Referencias lingüísticas culturales tales como analogías, referencias geográficas o históricas, expresiones y locuciones idiomáticas.		
Se cuenta con la capacidad para comprender la lengua de origen.		
Se cuenta con el dominio de la lengua receptora.		
II. PROCESO DE TRADUCCIÓN		
La terminología es consistente y acorde al dominio específico		
La sintaxis, la ortografía de palabras extranjeras, la puntuación, la ortotipografía, y los signos diacríticos son utilizados siguiendo las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino		
Se utilizan diferentes técnicas de traducción		
El texto traducido está escrito con claridad, precisión y coherencia		
III. PROCESO DE REVISIÓN		
El traductor ha verificado su propio trabajo comprobando que el sentido se respete, que no haya omisiones de información y que el léxico sea adecuado		
Un par ha revisado el texto de origen y el texto de destino, y ha comprobado la eficacia de la traducción		
Un revisor técnico ha analizado el texto de destino con relación a las convenciones del campo disciplinar al que pertenece.		

REFERENCIAS

- BROWNLIE, S. (2002). “La traduction de la terminologie philosophique”. *Meta*. Vol. 47, No. 3, P. 296 - 310. <http://id.erudit.org/iderudit/008017ar> Consultado en marzo de 2012.
- CELAN, P. (1991). *De seuil en seuil*. Traducido del alemán por Valérie Briet. Détrois. Christian Bourgeois ED.
- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES
<http://www.cnrtl.fr/definition/tissu> Consultado el 18 de mayo de 2012.
- DOSSE, F. y ABEL, O. Biographie de Paul Ricoeur. <http://www.fondsriceur.fr> Consultado en septiembre de 2011.
- FERRATER MORA, J. (2002). *Diccionario de filosofía*. España, Ariel.
- FUSINI, N. (2008). Documental *Tradurre*
<http://www.cultureunplugged.com/play/5510/tradurre>. Consultado en septiembre de 2011.
- GOUDEEC, D. (2010). Quality in Translation. En *Handbook of Translation Studies* Editors: GAMBIER, Y y van DOORSLAER, L. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HURTADO ALBIR, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid, Edelsa.
- JERVOLINO, D. (2007). Ricoeur Herméneutique et traduction. París, Ellipses.
- KIRALY, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester, St. Jerome.
- LAVAUULT, E. (1998). “La traduction comme négociation”. En *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. P. 77-95. Ed. Jean Delisle. Canada : Presses de l'Université de Ottawa.
- LÉVINAS, E. (1982). “La responsabilité pour autrui”, parte VIII de *Éthique et infini*. París, Fayard / Radio France.
- (2000). “La responsabilidad para con el otro” Parte VIII del libro *Ética e infinito 2ª* Ed. Madrid, Machado Libros. Con traducción y notas de Jesús María Ayuso Díez de la primera edición en 1991.

MARÍN ZULUAGA, O. Y AGUILAR SALAZAR, M. (2010). *Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas del inglés y del francés al español*. Segunda Parte: Guía didáctica para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas. Tesis de Maestría: Facultad de Educación - Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia.

Norma EN 15038 <http://www.slideshare.net/Tradeus/norma-europea-de-calidad-en-15038>
Consultado en octubre 5 de 2011.

Norma Técnica Colombiana NTC 5808 de servicios de traducción.

RICOEUR, P. La Condition d'étranger en *Esprit* (La Pensée Ricoeur) Marzo- Abril, 2006. P. 264 - 275.

----- "Qu'est-ce que traduire ?" En *Anthologie Paul Ricoeur*. (2007).
Compilación y presentación de FOESSEL, M. y LAMOUCHE, F. Éditions du Seuil.

----- (1997). *Una autobiografía intelectual*. Traducción de Patricia Willson.
Buenos Aires, Nueva visión.

----- "L'importance du dialogue dans la pensée de Paul Ricoeur". Entrevista en
realizada por la Universidad Católica de Chile en el programa "La belleza de pensar"
Chile ARTV; 1995. <http://www.youtube.com/watch?v=PJsYHu-yCes&feature=related>.
Consultado el 26 de mayo de 2012.

ANEXOS

Textos primarios para los talleres de traducción.